

Motormäher BM5
Motofaucheuse BM5
Motofalciatrice BM5
Moter mower BM5
Motoguañadora BM5

Betriebsanleitung und Ersatzteilliste

Mode d'emploi et liste des pièces de rechange

Istruzioni per l'uso e lista dei pezzi di ricambio

Operating instructions and spare parts list

Istrucciones de servicio y lista de piezas de recambio

Fabrikations-Nr.

N° de série

N° di serie

Serial N°

No. de serie

721 985 – 722 084



AEBI

DATI TECNICI

Motore:	ACME ACT 280, 4 tempi, raffreddato ad aria, 6,6 kW a 3600/min, 275 ccm, capacità serbatoio 6 l benzina
Quantità olio:	1,2 l
Cambiare olio:	ogni 50 ore, almeno ogni 1 annuo
Velocità:	In avanti 1,1 -11,2 km/h, indietro 1,1-3,8 km/h
Peso:	111 kg

SPECIFICATIONS

Engine:	ACME ACT 280, four-stroke, air-cooled, 6,6 kW at 3600 r.p.m., 274 ccm, fuel tank capacity 6 l gasoline
Quantity of oil:	1,2 l
Change oil:	every 50 h, at least once every year
Weight:	111 kg

DONNEES TECHNIQUES

Moteur:	ACME ACT 280, 4 temps, refroidissement à air, 6,6 kW à 3600/min, 275 ccm, capacité du réservoir 6 l à essence
Quantité d'huile:	1,2 l
Echange d'huile:	tous les 50 h, au minimum 1 fois par année
Poid:	111 kg

DATOS TECNICOS

Motor:	ACME ACT 280, 4 tiempos, refrigerado por aire, 6,6 kW a 3600 r.p.m., 275 ccm, capacidad del depósito 6 l gasolina
Cantidad el aceite:	1,2 l
Cambiar el aceite:	cado 50 horas, mínimo 1 vez al año
Peso:	111 kg

TECHNISCHE DATEN

Motor:	ACME ACT 280, 4-Takt, luftgekühlt, 6,6 kW bei 3600/min, 275 ccm, Tankinhalt 6 l Benzin
Ölmenge:	1,2 l
Ölwechsel:	alle 50 h, mind. 1x jährlich
Geschwindigkeit:	Vorwärts 1,1 bis 11,2 km/h, rückwärts 1,1 bis 3,8 km/h
Gewicht:	111 kg

INDICE

La società Aebi si complimenta con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina. Se verrà usata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori agricoli. Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguire sempre i consigli.

MONTAGGIO	pag.	4
NORME DI SICUREZZA		10
PROVE DI FUNZIONAMENTO		12
MANUTENZIONE		14
REGOLAZIONE PREMILAMA		16
SOSTITUZIONE LAMA		18
SOSTITUZIONE PERNO DI TRASCINAMENTO		20
GARANZIA		22
MODALITÀ DI VENDITA DEI RICAMBI		23

SPECIFICATIONS

Aebi congratulates with You for Your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products. If used in accordance with the instructions contained in your owners manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you. We therefore recommend that you read the manual carefully and follow the advice given.

ASSEMBLY	pag.	4
SAFETY RULES		10
OPERATION TEST		12
MAINTENANCE		14
BLADE HOLDER ADJUSTMENT		16
BLADE REPLACEMENT		18
BLADE PIN BEARING REPLACEMENT		20
WARRANTY TERMS		22
ORDERING SPARE PARTS		23

DONNEES TECHNIQUES

La société Aebi Vous félicite pour le choix d'un de nos produits en Vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui ont toujours distingué notre marque. Cette publication Vous aidera à mieux connaître votre machine. Si vous l'utilisez conformément aux instructions contenues dans ce manuel, il durera de nombreuses années et sera pour Vous une aide précieuse pour Vos travaux agricoles. Nous Vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.

MONTAGE	pag.	4
NORMES DE SECURITE		10
ESSAI DE FONCTIONNEMENT		12
ENTRETIEN		14
REGLAGE DES PRESSE-LAMES		16
REPLACEMENT DE LA LAME		18
REPLACEMENT DU PIVOT DE TRAINÉE		20
GARANTIE		22
MODALITE DE VENTE DES PIECES DE RECHANGE		23

DATOS TECNICOS

La sociedad Aebi se alegra con Usted por haber escogido nuestro producto. Aebi puede asegurar la maxima asistencia y colaboración que siempre han caracterizado nuestra marca. Este libro le ayudará a conocer mejor su máquina. Si la usa siguiendo estas instrucciones le durará muchos años y la será de gran ayuda para desarrollar sus trabajos agrícolas. Le recomendamos pues, leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos que en ellas encontrará.

MONTAJE	pag.	4
NORMAS DE SIGURIDAD		10
PRUEBAS DE FUNCIONAMIENTO		12
MANTENIMIENTO		14
REGULACION DE LA GUIA CUCHILLAS		16
SUSTITUCION DE LA CUCHILLA		18
SUSTITUCION PERNO DE ARRASTRE		20
GARANTIA		22
SOLICITUD DE RECAMBIOS		23

TECHNISCHE DATEN

Aebi freut sich Ihrer Wahl!
Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer Aebi-Produkte kennzeichnen.
Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein.
Bitte lesen Sie daher die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

MONTAGE	Seite	4
SICHERHEITSANWEISUNG		10
BETRIEBSPRÜFUNG		12
WARTUNG		14
EINSTELLUNG DES MESSERKOPFES		16
MESSERWECHSEL		18
WECHSEL DES ZUGSTIFTES		20
GARANTIE		22
VERKAUF DER ERSATZTEILE		23

MONTAGGIO

Una volta aperta la scatola procedere al montaggio come segue.



ATTENZIONE!

Prima di togliere i bulloni osservare bene come sono montati perché in fase di preparazione sono stati predisposti come serviranno nel montaggio.

Togliere i due bulloni anteriori del gruppo comando, montare la

protezione superiore A (fig. 1) sul gruppo comando B e SERRARE.

Il montaggio della protezione va effettuato utilizzando i fori C o D a seconda della macchina e del gruppo comando (fig. 2)



ATTENZIONE!

LE LAME TAGLIANO USARE GUANTI ROBUSTI. (fig. 4)

ASSEMBLY

Open the box and assemble the cutter bar in the following manner.



WARNING!

Before removing any bolts, make note of their location so that they may be reinstalled in the hole from which they were removed.

Remove the two bolts from the front of the control assembly. Secure the control unit hood A (fig. 1) to the control group B.

TIGHTEN the bolts securely!

Mount the protection guard using holes C or D according to the machine type and driving group (fig. 2).



WARNING!

THE BLADES ARE VERY SHARP SO WEAR HEAVY GLOVES TO PROTECT YOUR HANDS FROM CUTS! (fig. 4)

MONTAGE

Après avoir ouvert le boîte, effectuer le montage comme suit:



ATTENTION!

Avant de démonter les boulons, bien observer comme ils sont montés, car pendant leur préparation ils sont disposés dans la manière qui servira pour leur montage.

Oter les 2 boulons antérieurs du groupe de commande, monter la protection supérieure A (fig. 1) sur le groupe de commande B. SERRER!

Le montage de la protection doit être effectué en utilisant les trous C ou D, selon la machine et le groupe de commande. (fig. 2)



ATTENTION!

LES LAMES COUPENT. METTEZ DES GANTS ROBUSTES. (fig. 4)

MONTAJE

Una vez abierta la caja proceder al montaje como sigue:



ATENCIÓN!

Antes de desmontar los bulones observar bien como van montados porque vienen dispuestos para su uso en el montaje.

Sacar los 2 pernos anteriores del grupo mando, montar la protección superior A (fig. 1) en el grupo mando B.

ATORNILLAR!

El montaje de la protección debe ser efectuado utilizando los taldras C o D, según la maquina y el grupo de mando. (fig. 2)



ATENCIÓN!

LAS CUCHILLAS CORTAN ES PREFERIBLE USAR GUANTES ROBUSTOS (fig. 4).

MONTAGE

Den Karton öffnen und die Montage wie folgt vornehmen:



ACHTUNG!

Vor der Demontage der Bolzen gut bemerken, wie sie montiert sind. Sie werden tatsächlich in der für die Montage nötigen Weise vorbereitet.

Die 2 vorderen Bolzen der Antriebsgruppe entfernen, vorderen Schutz A (Bild 1) auf Antriebsgruppe B montieren.

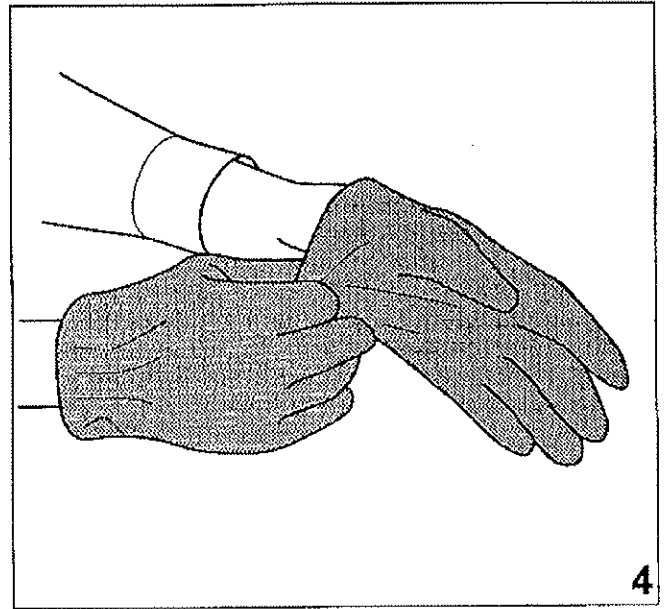
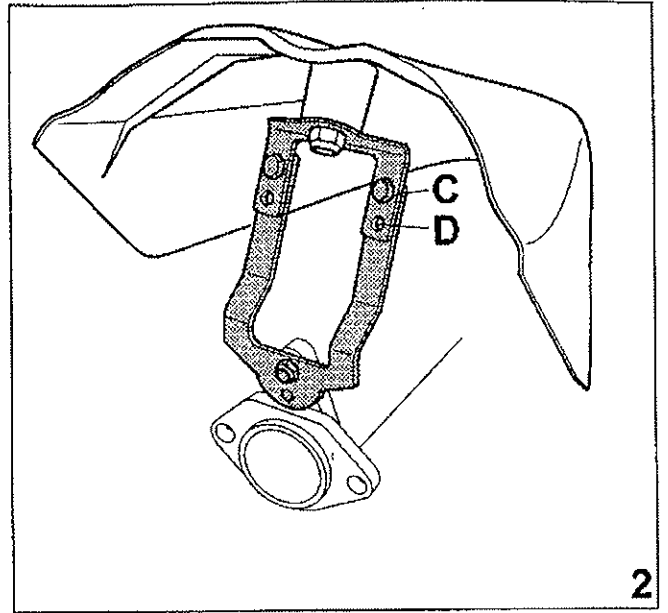
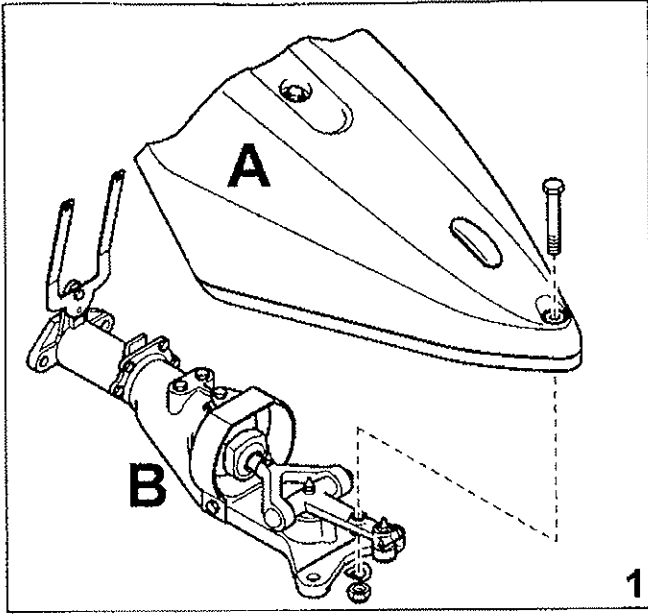
VERSCHRAUBEN!

Montieren Sie die Schütze beim Gebrauch der Löcher C oder D je nach Maschine und Antriebsgruppe. (Bild 2)



ACHTUNG!

MESSER SCHNEIDEN. STARKE HANDSCHUHE ZIEHEN. (fig. 4)



MONTAGGIO

Fare attenzione che il perno entri nella sua sede quindi montare la barra falciante **B** al gruppo comando **A** con i 2 dadi (fig. 5).
FISSARE BENE!

Per comodità è bene usare degli spessori di altezza sufficiente, come illustrato in figura.

SE E' NECESSARIO FARE UN TAGLIO DELL'ERBA ALTO PROCEDERE COME SEGUE: montare le slitte di regolazione altezza di taglio **C** sulla barra falciante con le viti in dotazione (fig. 6 - 7) se si deve tagliare normalmente è preferibile non

montarle.

Per tagliare vicino a muri o piante è bene montare le protezioni laterali **D**. **FARE ATTENZIONE** che la protezione sia accostata al dente (fig. 8).

Montare la protezione laterale sulla barra EUROPA da 0,80:

- Svitare e togliere il premilama **E** (fig. 9).
- Posizionare la protezione laterale e fissarla con le viti in dotazione (fig. 10).

ASSEMBLY

Verify that the stud seats properly in its housing, then mount the cutting bar **B** to control panel **A** by the two nuts (fig. 5).

Tighten the nuts securely!

It is advisable to use thick enough shims as shown in the related picture.

IF NECESSARY cut high: install the cutting height adjustment slides **C** on the cutter bar using the bolts provided (fig. 6-7), if a normal cut has to be performed it is advisable not to mount them.

To cut near walls or trees, fit the optional side protection **D**.

Make sure that the protector fits flush against the outer tooth (fig. 8).

To fit the side protection on the 30" Europa cutter bar:

- Remove the blade holder **E** (fig. 9)
- Position the side protection and fasten it with the bolts supplied (fig. 10).

MONTAGE

Vérifier que le coussinet entre dans son siège, monter la barre de coupe **B** au groupe de commande **A** avec les deux écrous (fig. 5)

BIEN SERRER.

Il est bien d'utiliser des épaisseurs qui soient suffisamment hauts, comme montré dans la figure.

SI NECESSAIRE COUPER HAUT: monter les traineaux de réglage de la hauteur de coupe **C** sur la barre de coupe avec les vis (fig. 6-7); si on doit couper normalement, il est préférable de ne pas les monter.

Pour couper près de murs ou plantes il est bien de monter les protections latérales **D**.

ATTENTION: la protection doit être approchée au dent (fig. 8).

Pour monter la protection latérale sur la barre EUROPA de 0,80 mt:

- Dévisser et ôter le presse-lame (fig. 9).
- Positionner la protection latérale et fixer-la avec les vis délivrées (fig. 10).

MONTAJE

Observar que el cojinete entre en su alojamiento, luego montar la barra de corte **B** al grupo mando **A** con las dos tuercas (fig. 5).

ATORNILLAR FUERTEMENTE.

Para comodidad es correcto usar espesores de altura suficiente, tal como se muestra en la figura.

SI SE NECESITA CORTAR ALTO: montar los patines de regulación de altura de corte **C** sobre la barra de corte, con los tornillos de la dotación (fig. 6-7), si se debe cortar normalmente es preferible no montarlos.

Para el corte cerca de muros o plantas es aconsejable montar las protecciones laterales **D**.

PONER ATENCION que la protección esté arrimada al diente (fig. 8).

Para montar la protección lateral en la barra de 0,80 EUROPA:

- Destornillar y sacar la guía cuchilla (fig. 9).
- Colocar la protección lateral y fijarla con los tornillos de dotación (fig. 10).

MONTAGE

Prüfen, daß das Lager in seinen Sitz eindringt, Mähbalken **B** an Antriebsgruppe **A** durch die zwei Muttern montieren (Bild 5).

GUT VERSCHRAUBEN.

Es ist ratsam, genug Höhe Abstandsringe (siehe Bild) zu verwenden.

BEIM HOCH SCHNEIDEN: Schlitten **C** für den Schnitthöheneinstellung auf Mähbalken durch die gelieferten Schrauben (Bild 6-7) montieren.

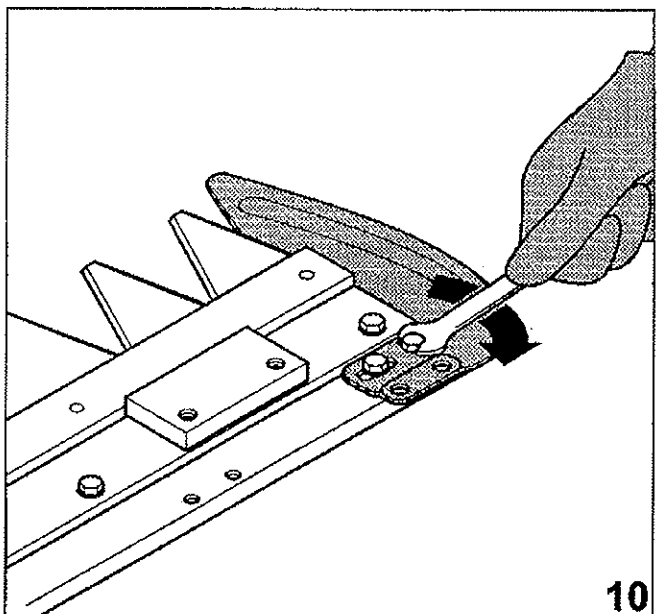
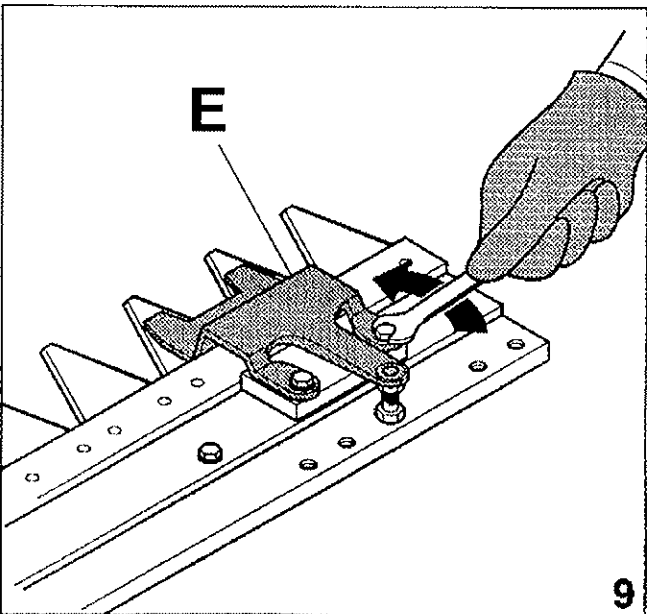
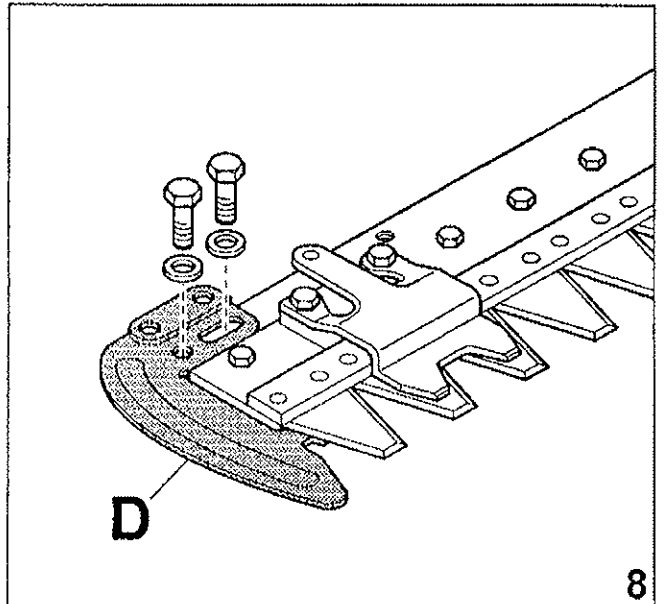
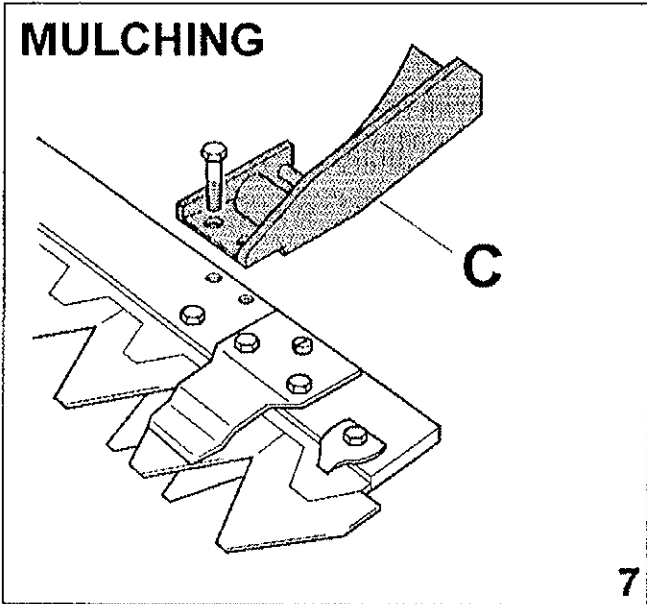
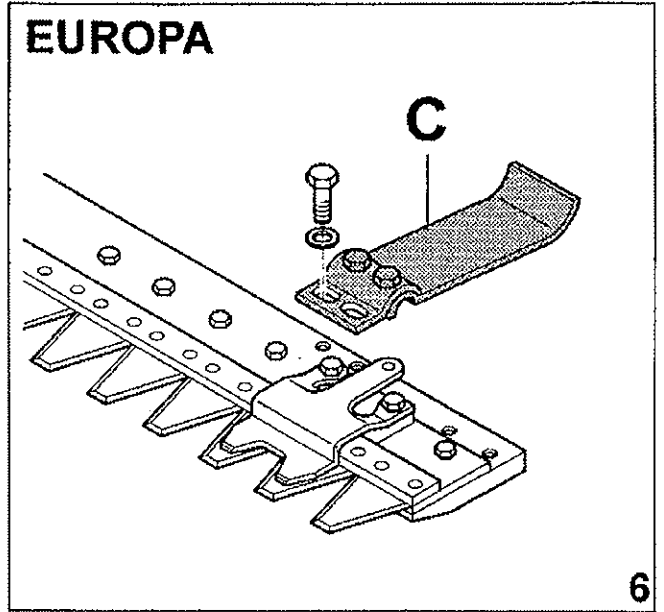
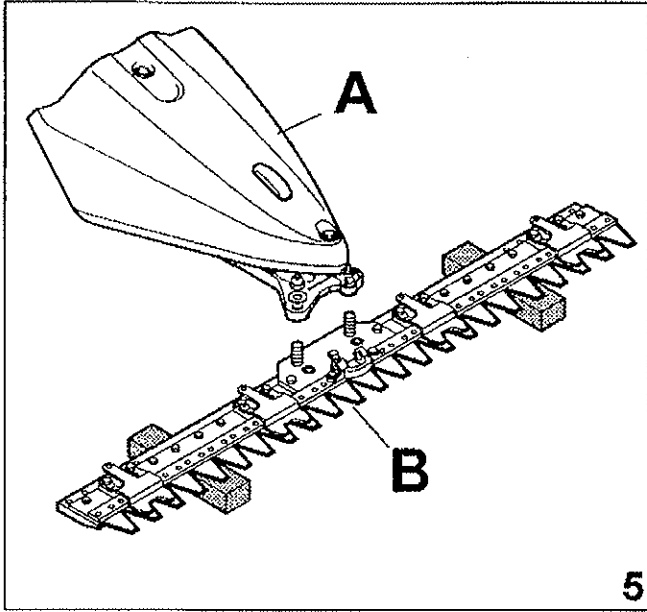
Wenn man normales Schneiden durchführen muß, ist es besser, die Schrauben nicht zu montieren.

Um neben Mauern und Pflanzen zu schneiden, Seitenschütze **D** montieren.

Der Schutz muß dem Finger genähert werden (Bild 8).

Um den Seitenschutz auf den Mähbalken EUROPA 0,80 mt zu montieren

- Den Messerhalter abschrauben und entfernen (Bild 9).
- Den Seitenschutz mit den gelieferten Schrauben festmachen (Bild 10).



MONTAGGIO

- Rimuovere il bullone posizionato sul premilama nella parte inferiore (fig. 11).
- Avvitare la vite in dotazione (M8x20) dalla parte superiore del premilama (fig. 12).
- Avvitare il relativo dado (fig. 13) e rimontare il premilama (fig. 14).
- Regolare il premilama (vedere relativo capitolo) (fig. 15).

Per montare la protezione laterale sulla barra MULCHING :

- Svitare e rimuovere la vite del premistriscia, recuperare la vite

ed il premistriscia (fig. 16).

- Svitare la prima vite collocata dopo il premilama (fig. 17).
- Montare il premistriscia con la vite recuperata in precedenza e serrare (fig. 18).

ASSEMBLY

- Remove the bolt in the lower side of the blade holder (fig. 11).
- Screw the M8x20 provided bolt in the upper part of the blade holder all the way down (fig. 12).
- Install the jam nut that locks the bolt in place (fig. 13) and mount the blade-holder again (fig. 14).
- Adjust the blade holder (see related chapter) (fig. 15).

To fit the side protections on the Mulching bar:

- Unscrew and remove the fixing screw of the strip holder. Recover screw and strip holder (fig. 16)

- Remove the first bolt set after the blade holder (fig. 17)
- Mount the strip holder by the just removed bolt and fix it (fig. 18).

MONTAGE

- Ôter le bouton positionné sur le coté inférieur du presse-lame (fig. 11).
- Visser la vis délivrée (M8x20) du coté supérieur du presse-lame (fig. 12).
- Visser l'écrou correspondant (fig. 13) remonter le presse-lame (fig. 14).
- Régler le presse-lame (voire le chapitre correspondant) (fig. 15).

Pour monter la protection latérale sur la barre MULCHING:

- Dévisser et ôter la vis du presse-bande et récupérer la vis et le presse-bande (fig. 16).
- Dévisser la première vis placée après le presse-lame (fig. 17).
- Monter le presse-bande avec la vis récupérée précédemment et serrer (fig. 18).

MONTAJE

- Sacar el bulon colocado sobre la guía cuchilla en la parte inferior (fig. 11).
- Atornillar el tornillo de dotación (M8x20) de la parte superior de la guía cuchilla (fig. 12).
- Entonces atornillar la correspondiente tuerca (fig. 13) y volver a montar la guía cuchilla (fig. 14).
- Reglar la guía cuchilla (ver el capítulo relativo) (fig. 15).

Para montar la protección lateral en la barra MULCHING es necesario:

- Destornillar y sacar el tornillo apreta-cuchilla y recuperar el

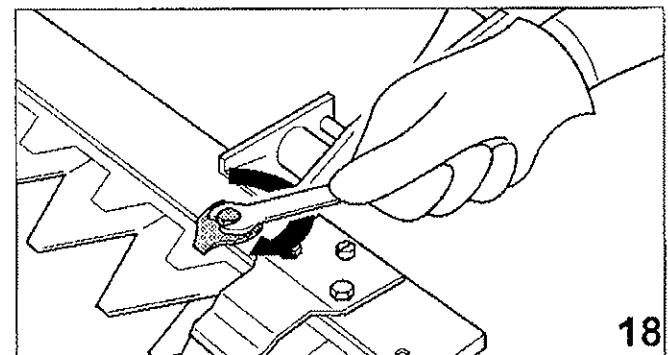
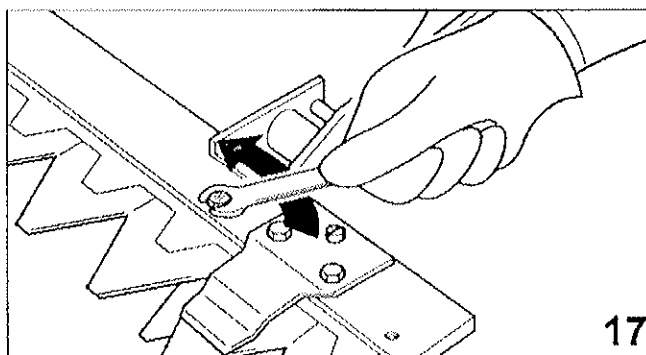
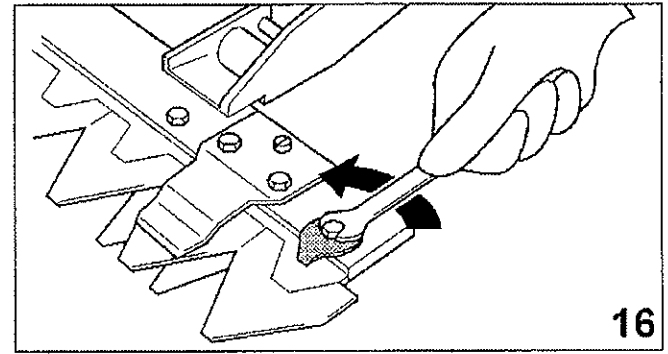
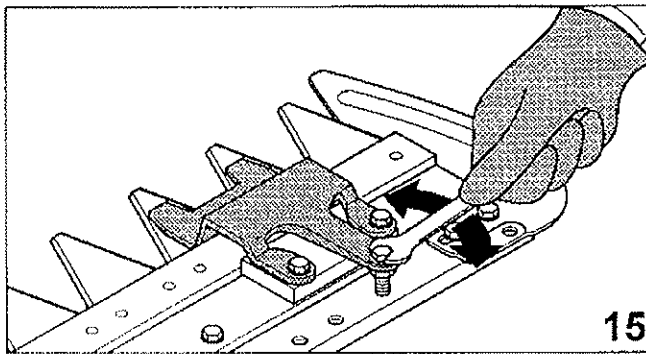
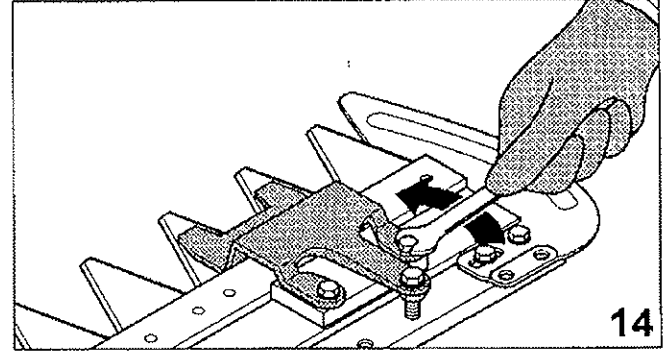
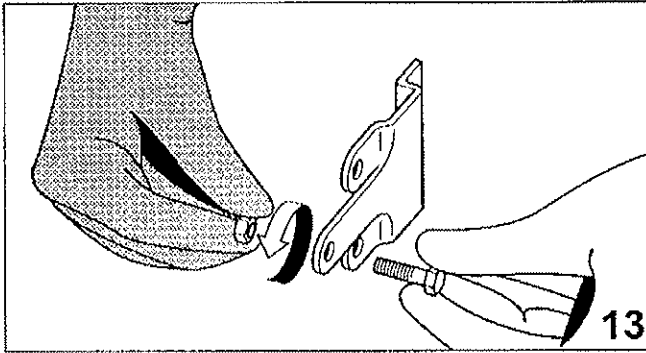
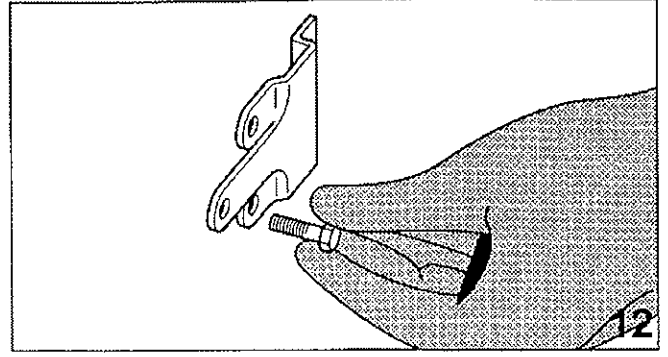
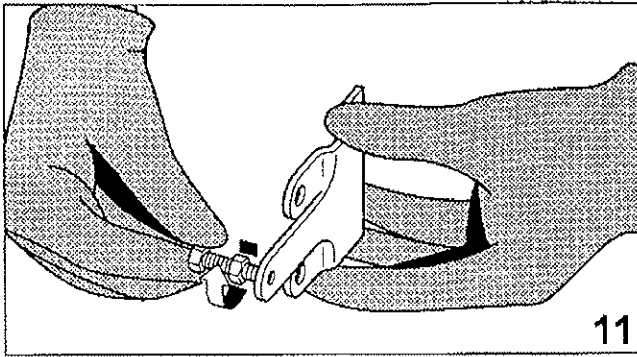
- tornillo y el apreta-cuchilla (fig. 16) destornillar el primero tornillo colocado despues de la guía cuchilla (fig. 17).
- Montar el apreta cuchilla con el tornillo recuperado antes y apretar (fig. 18).

MONTAGE

- Den sich in der unteren Seite des Messerhalters befindliche Bolzen beseitigen (Bild 11).
- Die gelieferte Schraube M8x20 in der oberen Seite des Messerhalters anschrauben (Bild 12).
- Die entsprechende Mutter anschrauben (Bild 13) und den Messerhalter wieder montieren (Bild 14).
- Den Messerhalter einstellen (siehe entsprechendes Kapitel) (Bild 15).

Um den Seitenschutz auf den Mulchbalken zu montieren:

- Die Schraube des Streifenhalters abschrauben und entfernen und die Schraube sowie den Streifenhalter aufholen (Bild 16).
- Die erste Schraube, die sich nach dem Streifenhalter befindet, abschrauben (Bild 17).
- Den Streifenhalter mit der aufgeholten Schraube montieren und festmachen (Bild 18).



NORME DI SICUREZZA

Per qualsiasi spostamento montare sempre la protezione anteriore A (fig. 27)

Durante il lavoro USARE GUANTI ROBUSTI.

LEGGERE tutte le etichette poste sulla macchina e sull'attrezzo (fig. 28).

Indossare indumenti adatti al lavoro, **MAI** a piedi nudi o sandali (fig. 29).

NON USARE la macchina in vicinanza di bambini o animali (fig. 30).

L'utilizzatore della macchina è **RESPONSABILE** dei danni a persone o beni altrui.

NON CORRERE, ma camminare.

ATTENZIONE: non lavorare su terreni con forti pendenze; sui pendii non lavorare né in salita né in discesa, ma trasversalmente, facendo particolare attenzione ai cambi di direzione.

Se ci fosse pericolo di scivolare su pendenze, la macchina dovrà essere tenuta da un accompagnatore con un bastone o con una fune.

L'accompagnatore deve trovarsi al di sopra della macchina e ad una distanza sufficiente dall'attrezzo.

SAFETY PRECAUTIONS

During transport or any time the cutter bar is not in use, install the rear blade guard on the cutter bar (fig. 27).

Always wear HEAVY GLOVES to protect your hands while working with this equipment.

READ and observe all warning labels on the machine and implements (fig. 28).

Always wear appropriate work clothes while operating this equipment. NEVER work bare-foot or while wearing sandals (fig. 29).

DO NOT USE the machine near children or pets (fig. 30).

The machine operator is responsible for any damage to persons or properties of others.

Always walk with the machine DO NOT RUN!

ATTENTION! Never work on deep slopes; when working on descents, never cut straight up and down the bank. Always work from side to side.

Never use the machine on a bank where the possibility exists for the machine to slide down the slope. The machine has to be held in place by a second person by a rod or a rope.

The second person must be over the machine and at a correct distance from the implement.

REGLES DE SECURITE

Pour se déplacer, toujours monter la protection antérieure A (fig. 27).

Pendant le travail METTRE DES GANTS ROBUSTES.

LIRE toutes les étiquettes placées sur la machine et l'outil (fig. 28).

Mettre des vêtements convenables pour le travail. **NE JAMAIS** travailler nu-pieds ou en sandales (fig. 29).

NE PAS EMPLOYER la machine près d'enfants ou d'animaux (fig. 30).

L'utilisateur de la machine est responsable des dommages aux personnes ou biens d'autrui.

NE PAS COURIR, marcher.

ATTENTION ne pas travailler en montant ou en descente, ni sur de fortes pentes, mais transversalement. Faire attention pendant les changements de direction.

S'il y avait le danger de glisser sur les pentes, la machine devra être tenue par un accompagnateur à l'aide d'un baton ou d'une corde.

L'accompagnateur doit se trouver au dessus de la machine et à une distance suffisante de l'outil.

NORMAS DE SEGURIDAD

Para cualquier desplazamiento montar siempre la protección anterior A. (fig. 27)

Durante el trabajo: USAR GUANTES.

LEER todas las etiquetas adheridas a la máquina y a la herramienta. (fig. 28)

Llevar indumentaria adecuada para el trabajo, **NUNCA** con pies descalzos o sandalias. (fig. 29)

NO USAR la máquina cercana a niños ó animales. (fig. 30)

El usuario de la máquina es el responsable de los daños a personas ó bienes ajenos.

NO CORRER, caminar.

NO TRABAJAR en subida o bajada ni en fuertes pendientes, sólo transversalmente y **ATENCIÓN** durante el cambio de dirección.

Si se corre el peligro de resbalar en el pendiente, la máquina deberá ser sostenida por un acompañante con un bastón o una cuerda.

El acompañante debe situarse por encima de la máquina y a una distancia suficiente de la herramienta.

SICHERHEITSAWEIS

Während jedes Transportes vorderen Schutz A immer montieren. (Bild 27)

Während der Arbeit, HANDSCHUHE ziehen.

LESEN SIE alle Aufkleber auf der Maschine und dem Arbeitsgerät. (Bild 28)

Ziehen Sie Arbeitskleider an. Barfuß oder mit Sandalen **NIEMALS** arbeiten. (Bild 29)

Die Maschine **NEBEN KINDERN ODER TIEREN NIEMALS** gebrauchen. (Bild 30)

Der Benutzer ist für Schaden an Personen oder Gütern

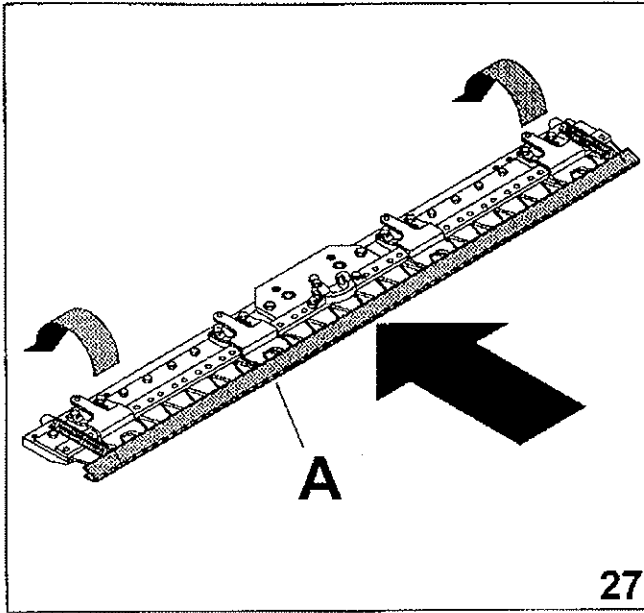
immer verantwortlich.

LAUFEN SIE NICHT, gehen Sie.

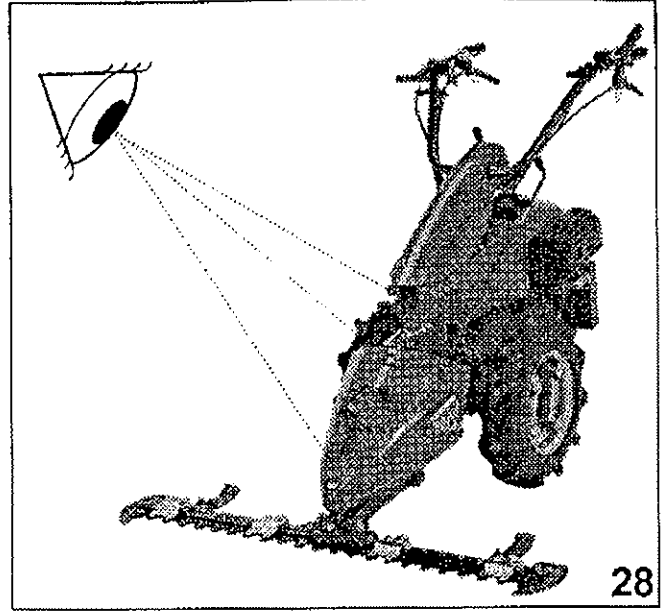
Bergan, bergab oder auf starken Böschungen **NIEMALS ARBEITEN**. Arbeiten Sie während Richtungsänderungen aufmerksam.

Im Falle von Rutschgefahr auf Böschungen, muß die Maschine von einem Begleiter durch einem Stock oder einem Seil gehalten werden.

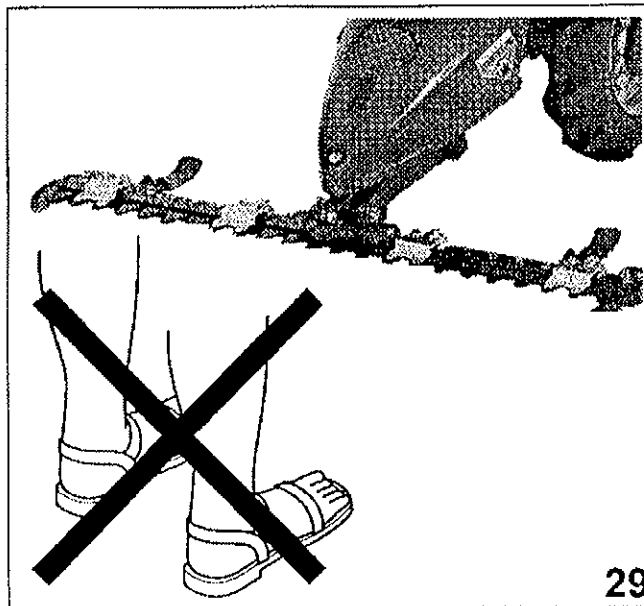
Der Begleiter muß sich ober de Maschine und zu einem ausreichenden Abstand von dem Arbeitsgerät befinden.



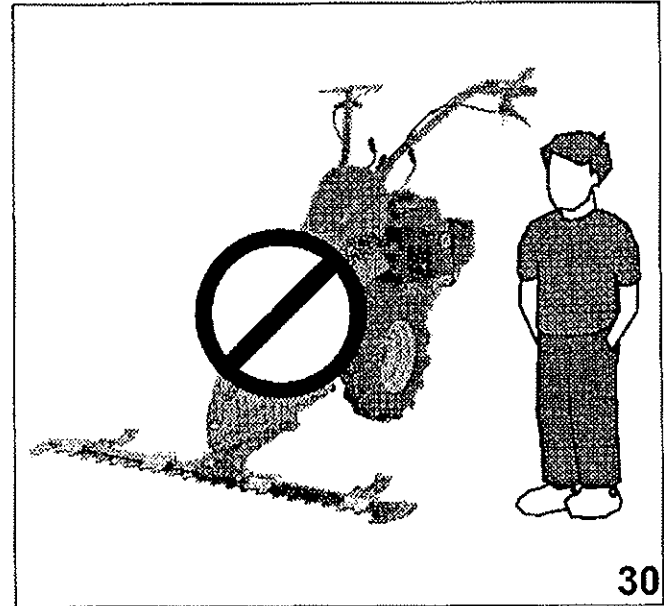
27



28



29



30

NORME DI SICUREZZA

Cambiando il luogo di lavoro o invertendo la marcia disinserire la presa di forza. (fig. 31)

NON sostituire la lama e **NON** fare manutenzione alla barra con il motore in moto.

SOLO personale addestrato può usare la macchina.

Se si avvertono vibrazioni anomale **FERMARE** il motore e controllare la macchina e l'attrezzo. (fig. 32)

PROVA DI FUNZIONAMENTO

Leggere il manuale di uso e manutenzione specifico della macchina prima di utilizzare la barra falciante. Avviato il motore, posizionare al minimo l'acceleratore, tirare la leva frizione (fig. 33) ed innestare la presa di forza. (fig. 34). Rilasciare la leva frizione e controllare il normale funzionamento della barra. Tirare nuovamente la leva frizione, (fig. 33) innestare una marcia adeguata (fig. 35) e rilasciare la frizione (fig. 33) per iniziare a lavorare. Non inserire marce troppo veloci perché potrebbero essere pericolose. Familiarizzare con la macchina ed i relativi comandi prima di iniziare a lavorare.

SAFETY PRECAUTIONS

Always disengage the power-take-off when changing direction or location of operation. (fig. 31)

DO NOT replace the blade or attempt to effect any maintenance to the cutter bar with the machine running.

ONLY qualified persons may operate this machine.

If any abnormal vibrations become apparent, **STOP** the engine immediately and inspect the machine and implement for any signs of damage. (fig. 32)

OPERATION TEST

Read the instruction and service manual of the machine before starting using the cutter bar. After starting the engine, position the accelerator at minimum power, pull the clutch handle (fig. 33) and engage the power-take-off (fig. 34).

Release the clutch and observe the normal operation of the machine.

Pull the clutch again (fig. 33) engage the desired gear, release the clutch and begin normal operation. Do not engage too high gears as these can be dangerous. Familiarize with the machine and its commands before starting the operations.

REGLES DE SECURITE

En changeant la place de travail ou en braquant, désengager la prise de force (fig. 31).

NE PAS remplacer la lame et **NE PAS** faire de l'entretien à la barre de coupe avec le moteur en marche.

SEULEMENT des personnes expertes peuvent employer la machine.

S'il y a des vibrations anormales, **ARRETER** le moteur et contrôler la machine et l'outil. (fig. 32)

ESSAIS DE FONCTIONNEMENT

Lire soigneusement le manuel d'instruction et d'embrayage de la machine avant de utiliser la barre faucheuse. Démarrer le moteur, positionner l'accelerateur au minimum, serrer la poignée d'embrayage (fig. 33), engager la prise de force (fig. 34). Relâcher la poignée d'embrayage et contrôler que la barre fonctionne normalement. Serrer une nouvelle fois la poignée d'embrayage (fig. 33), engager une marche correcte (fig. 35) et relâcher la poignée d'embrayage (fig. 33) pour commencer le travail. Ne pas inserer de marches trop hautes car ils peuvent être dangereuses. Bien connaître la machine avant de la utiliser.

NORMAS DE SEGURIDAD

Cambiando de lugar de trabajo o girando, desconectar la toma de fuerza. (fig. 31)

NO sustituir la cuchilla y **NO** hacer ninguna operación de mantenimiento a la barra con el motor en marcha.

SOLO personal preparado puede usar la máquina.

Si se advierten vibraciones anormales **PARAR** el motor y controlar la máquina y la herramienta. (fig. 32)

PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO

Leer el manual de uso y mantenimiento de la máquina antes utilizar la barra de corte. Arrancado el motor, posicionar el acelerador al mínimo, tirar de la palanca de embrague (fig. 33) y conectar la toma de fuerza. (fig. 34). Dejar la palanca embrague y controlar que el funcionamiento de la barra sea regular. Tirar nuevamente de la palanca de embrague, (fig. 33) poner una marcha adecuada (fig. 35) y dejar el embrague (fig. 33) para iniciar el trabajo.

Non insertar marchas demasiado veloces porqué podrian ser peligrosas. Tomar en práctica con la máquina y los mandos relativos antes de empesar el trabajo.

SICHERHEITSANWEIS

Wenn Sie das Arbeitsort wechseln oder bei Umlenkung, muß die Zapfwelle abgeschaltet werden. (fig. 31)

Das Messer **NICHT** ersetzen und **KEINE** Wartung an dem Mähbalken mit laufendem Motor machen.

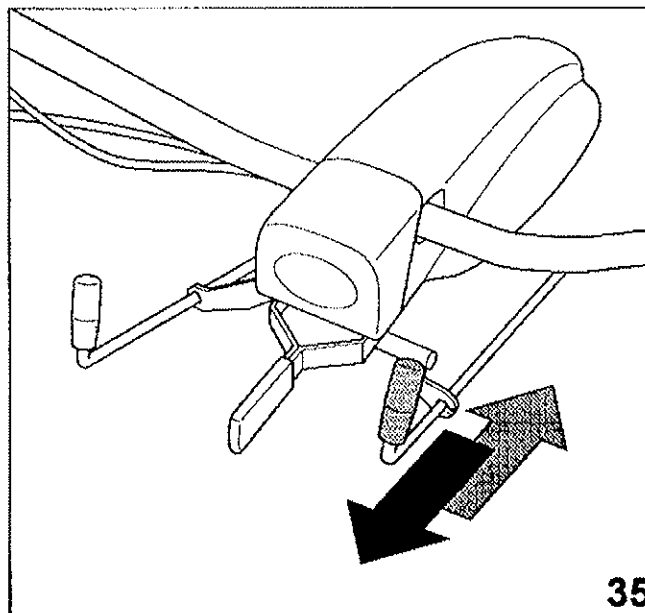
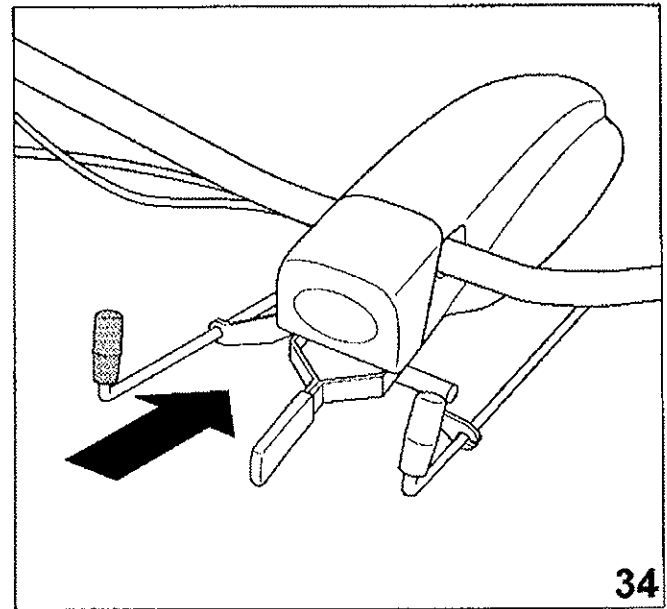
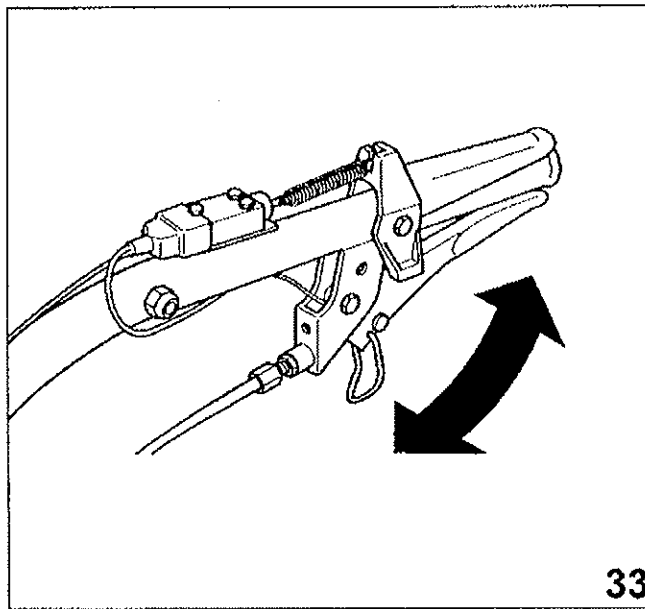
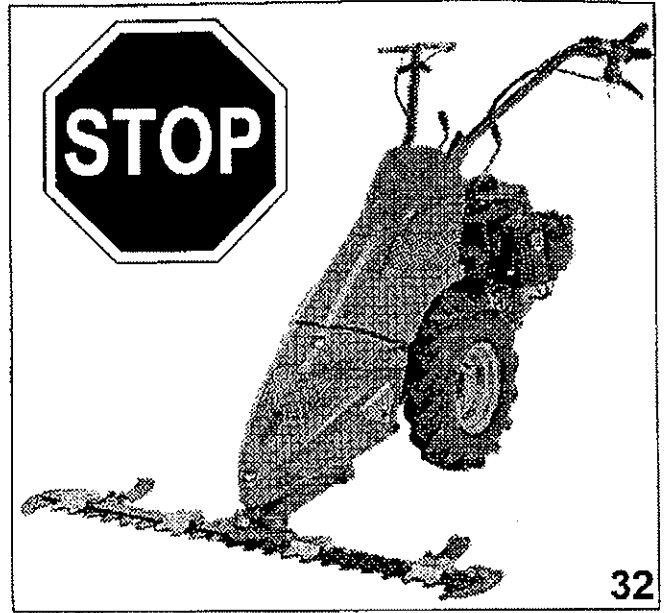
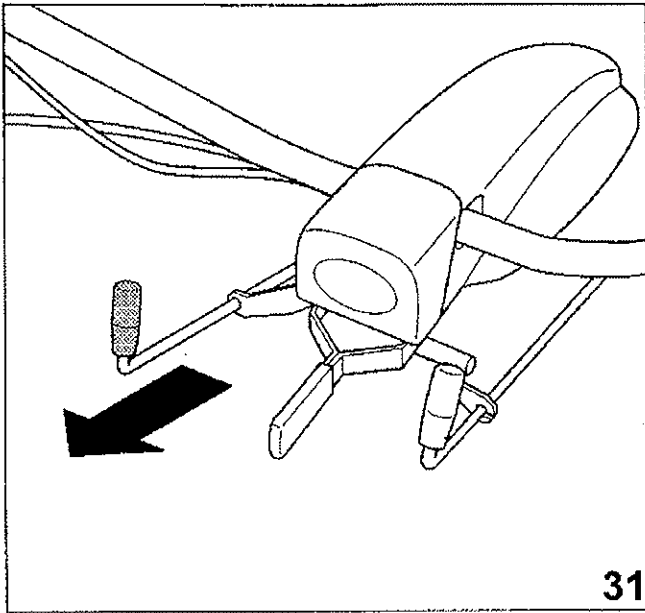
NUR ausgebildete Leuten können mit der Maschine arbeiten.

Wenn abnormale Schwinkungen gespürt werden, muß der Motor **ABGESTELLT** werden. Die Maschine und das Arbeitsgerät prüfen. (fig. 32)

BETRIEBSPRÜFUNG

Lesen Sie die Wartungsanleitungen gut durch bevor Sie die Mähbalken brauchen. Motor anlassen, den Beschleuniger am niedrigsten Niveau einschalten, Kupplungshebel (fig. 33) ziehen und Zapfwelle einschalten (fig. 34). Kupplungshebel loslassen und den normalen Betrieb der Maschine kontrollieren.

Kupplungshebel wieder ziehen (fig. 33), einen Gang einschalten (fig. 35) und Kupplung loslassen (fig. 33), um die Arbeit zu beginnen. Keinen zu hohen Gang einschalten, da es gefährlich sein könnte. Kennen Sie die Maschine gut lernen bevor Sie sie brauchen.



MANUTENZIONE



ATTENZIONE !

Per qualsiasi operazione specialmente in prossimità della lama USARE I GUANTI DA LAVORO.

Il gruppo di comando a bagno d'olio non necessita di ingrassaggio periodico, ma solo di verifiche o rabbocchi d'olio; per fare ciò togliere la protezione oscillante (fig. 37).

Svitare il tappo dell'olio e assicurarsi che il livello sia circa 75 mm sotto al foro. Nel caso che il livello sia inferiore rabboccare con olio SAE 80 W/90 (fig. 38) e riempire di grasso la bussola di attacco (fig. 39).

Mantenere la lama pulita e affilata. Dopo ogni giornata di lavoro, lavare la barra con acqua per pulirla da erba e residui di terra (fig. 40) e controllare l'affilatura della lama.

Controllare il serraggio di tutte le viti e di tutti i dadi COMPRESI QUELLE CHE FISSANO L'ATTREZZO AL CORPO MACCHINA (fig. 41).

MAINTENANCE



WARNING !

For any maintenance operation, especially near the blade, WEAR HEAVY GLOVES TO PROTECT YOUR HANDS.

The oil bath control unit does not need a periodic greasing, it just has to be checked periodically to ensure the oil is to the proper level.

To check the oil level, remove the oscillating protection (fig. 37). Unscrew the oil cap and check that the oil level is 3 inches under the hole. If needed, service the unit with SAE 80W/90 gear oil (fig. 38) and grease the connection bush (fig. 39).

Keep the blade on the cutter bar clean and well sharpened. Check the cutter bar blades for sharpness after each use. Wash the cutter bar after each use to remove grass and earth (fig. 40).

Check all nuts and bolts, INCLUDING THOSE FASTENING THE IMPLEMENT TO THE BODY, FOR TIGHTNESS AFTER EACH USE (fig. 41).

ENTRETIEN



ATTENTION !

Pour n'importe quelle opération, particulièrement près de la lame, METTRE LES GANTS.

Les groupes de commande à bain d'huile ne nécessitent aucun graissage périodique, mais seulement des contrôles ou remplissages d'huile.

Pour faire cela: ôter la protection oscillante (fig. 37).

Dévisser le bouchon de l'huile et contrôler que le niveau soit env. 75 mm. sous le trou. En cas de niveau inférieur, remplir avec de l'huile SAE 80W/90 (fig. 38) remplir avec de la graisse la douille d'attache (fig. 39).

Maintenir la lame bien nettoyée et aiguisée. Après chaque journée de travail, laver-la pour éliminer herbe et terre (fig. 40) contrôler l'aiguisage de la lame.

Contrôler que tous les vis et les écrous, Y COMPRIS CEUX QUI FIXENT L'OUTIL AU CORPS DE LA MACHINE, soient bien serrés (fig. 41).

MANTENIMIENTO



ATENCION !

Para cualquier operación, especialmente en proximidad con la cuchilla, USAR GUANTES.

Los grupos de mando a baño de aceite no necesitan engrase periódico, sólo controlar aceite, para hacer esto: sacar la protección oscilante (fig. 37).

Desenroscar el tapón del aceite y observar que el nivel sea de 75 mm aprox. bajo el agujero. En el caso que el nivel sea inferior rellenar con aceite SAE 80W/90 (fig. 38) rellenar de grasa el casquillo de ataque (fig. 39).

Mantener la cuchilla limpia y afilada. Después de cada jornada de trabajo, controlar el afilado de la cuchilla.

Controlar que estén bien apretados todos los tornillos y todas las tuercas INCLUIDAS LAS QUE FIJAN LA HERRAMIENTA AL CUERPO DE LA MAQUINA (fig. 41).

WARTUNG



ACHTUNG !

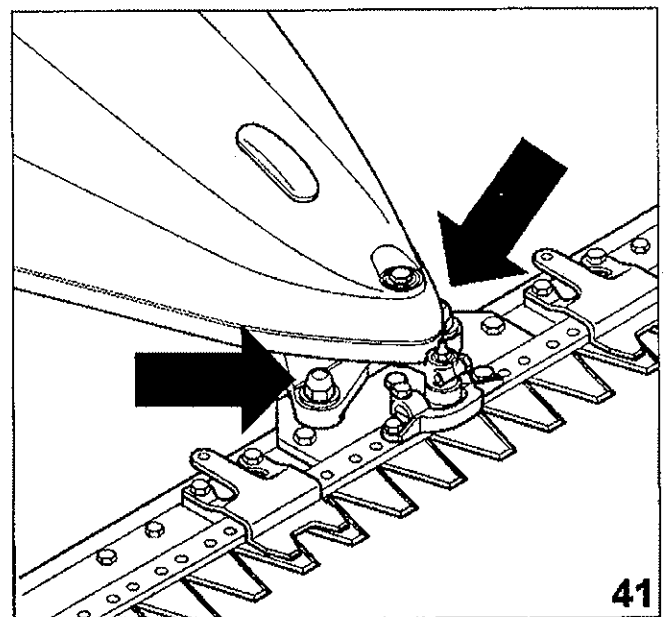
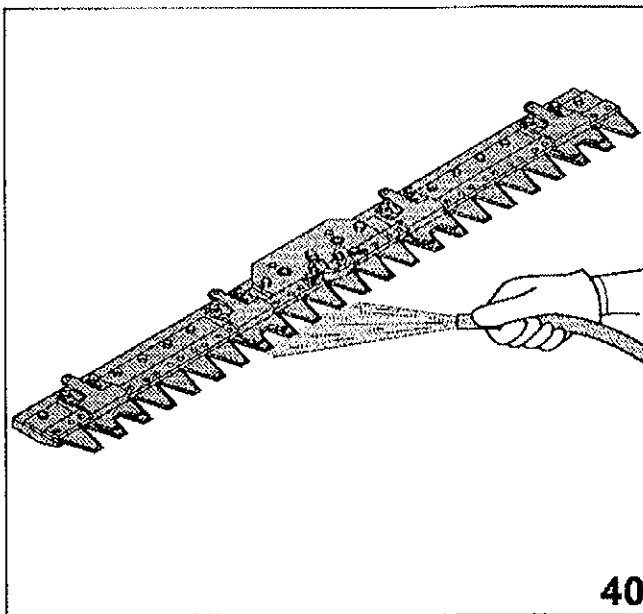
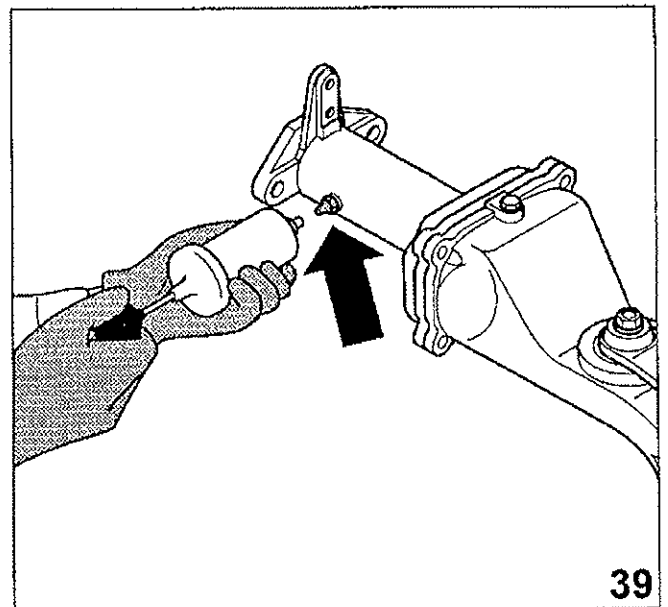
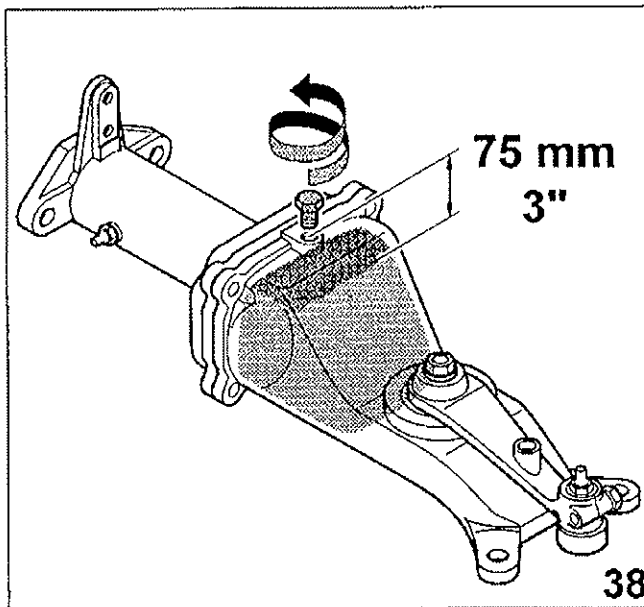
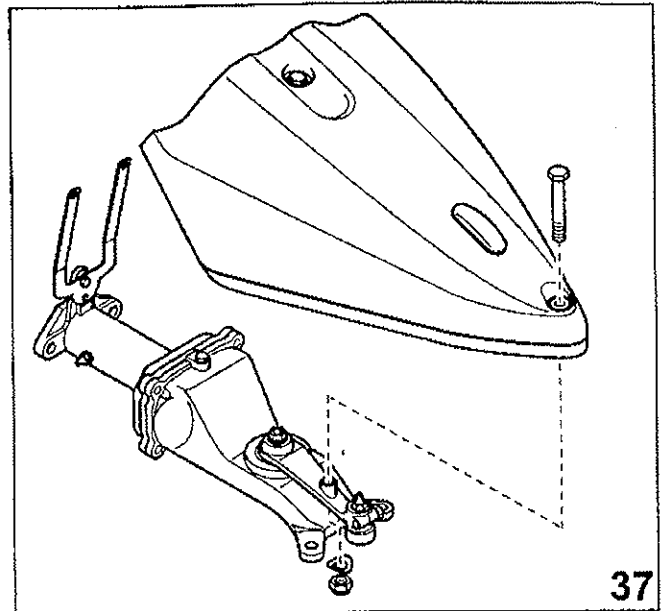
Während jeder Operation, besonders neben dem Messer, HANDSCHUHE ziehen.

Die Ölbad-Antriebsgruppen benötigen keine Schmierung, sondern nur Prüfungen oder Ölfüllungen. Um das zu machen: Schwingschutz beseitigen (Bild 37).

Ölverschluß abschrauben und prüfen, daß das Ölstand 75 mm unter dem Loch ist. Mit niedrigerem Stand mit Öl SAE 80W90 füllen (Bild 38) die Kupplungsbuchse mit Fett füllen (Bild 39).

Das Messer muß immer sauber und gut geschliffen sein. Nach jedem Arbeitstag waschen Sie das Messer um Gras und Erde zu beseitigen und das Messerschleifen prüfen.

Prüfen, daß alle Schrauben und Muttern (auch diejenigen, die das Arbeitsgerät an der Maschine befestigen) gut angezogen sind (Bild 41).



REGOLAZIONE PREMILAMA

Ci sono tre tipi di premilama adatti per:

1. BARRA EUROPA
2. BARRA MULCHING
3. BARRA CON DENTI A PUNTA

1. Regolazione premilama per barra EUROPA

Allentare il controdado superiore (fig. 42). Regolare la vite di pressione fino a permettere alla lama di scorrere liberamente tra dente e premilama senza gioco (fig. 43). Raggiunto lo scorrimento ottimale serrare il controdado superiore.(fig. 44)

BLADE HOLDER ADJUSTMENT

Three types of blade holders are available:

1. EUROPA CUTTER BAR
2. MULCHING CUTTER BAR
3. SICKLE CUTTER BAR

1. Blade holder adjustment for EUROPA cutter bar

Loosen the upper lock nut (fig. 42). Adjust the tension screw until the blade slides freely between the tooth and blade holder without excessive slack (fig. 43). When the adjustment produces the best motion without binding, tighten the upper lock nut (fig. 44).

REGLAGE DES PRESSE-LAMES

Il y a trois types de presse-lames:

1. POUR BARRE EUROPA
2. POUR BARRE MULCHING
3. POUR BARRE AVEC DENTS A POINTE

1. Reglage du presse-lame pour la barre EUROPA

Lâcher le contre-écrou supérieur (fig. 42). Régler la vis de pression jusqu'à permettre à la lame de glisser librement entre le dent et le presse-lame, sans jeu (fig. 43). Une fois obtenu le glissement le meilleur, serrer le contre-écrou supérieur. (fig. 44)

REGULACION DE LA GUIA-CUCHILLAS

Hay tres tipos de guías cuchilla:

1. PARA BARRA EUROPA
2. PARA BARRA MULCHING
3. PARA BARRA CON DIENTES CON PUNTA

1. Regulación guía cuchilla para barra EUROPA

Alojar la contratuerca superior (fig. 42). Regular el tornillo de presión hasta permitir a la cuchilla deslizarse libremente entre dientes y guías sin juego (fig. 43). Alcanzado el deslizamiento óptimo apretar la contratuerca superior.(fig. 44)

EINSTELLUNG DES MESSERKOPFS

Drei Messerkopftypen sind lieferbar:

1. FÜR EUROPA MÄHBALKEN
2. FÜR MULCHING MÄHBALKEN
3. FÜR MÄHBALKEN MIT SPITZZÄHNEN

1. Messerkopf-Einstellung für EUROPA Mähbalken

Obere Befestigungsmutter lösen (Bild 42). Die Druckschraube einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei ist und ohne Spiel laufen kann (Bild 43). Nachdem Sie das beste Laufen haben, obere Befestigungsmutter befestigen. (Bild 44)

2. Regolazione premilama MULCHING

Allentare le viti di fissaggio premilama (fig. 45). Regolare la vite di pressione con un cacciavite fino a permettere alla lama di scorrere liberamente tra dente e premilama senza gioco (fig. 46). Raggiunto lo scorrimento ottimale serrare di nuovo le viti di fissaggio premilama.

2. Blade holder adjustment for MULCHING cutter bar

Loosen the blade holder fastening screws (fig. 45). Adjust the pressing screw blade with a screwdriver until the blade can slide freely between the tooth and the blade holder without slack (fig. 46). When the adjustment yields the best motion without binding, tighten the blade holder fastening screws.

2. Reglage du presse-lame MULCHING

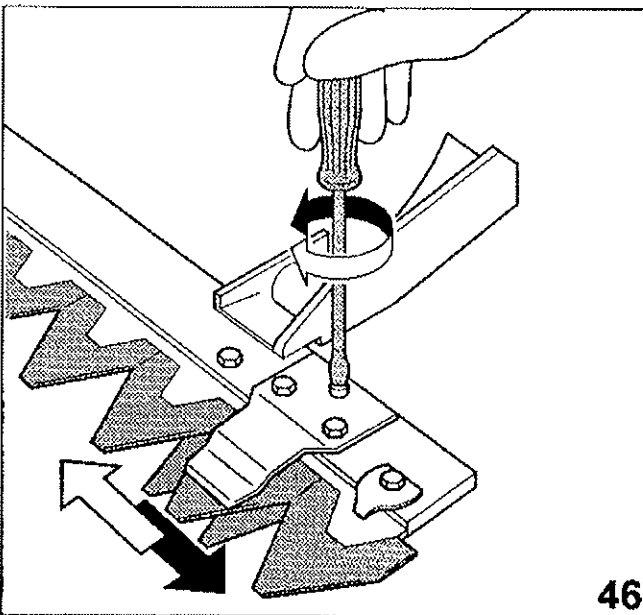
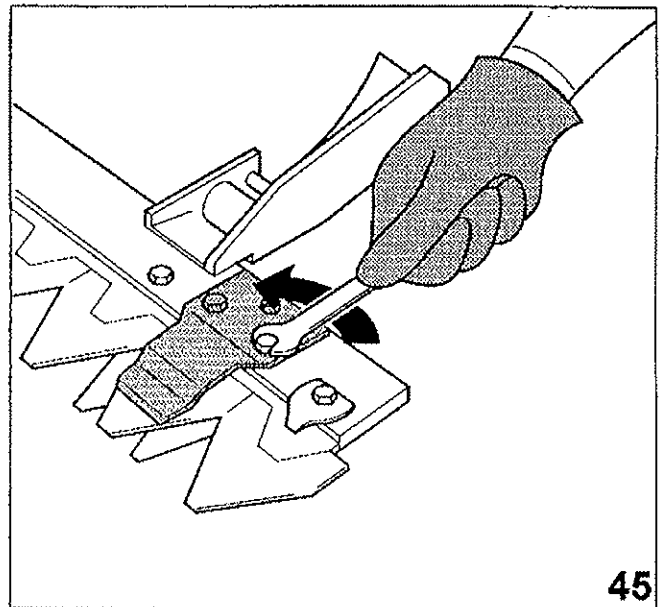
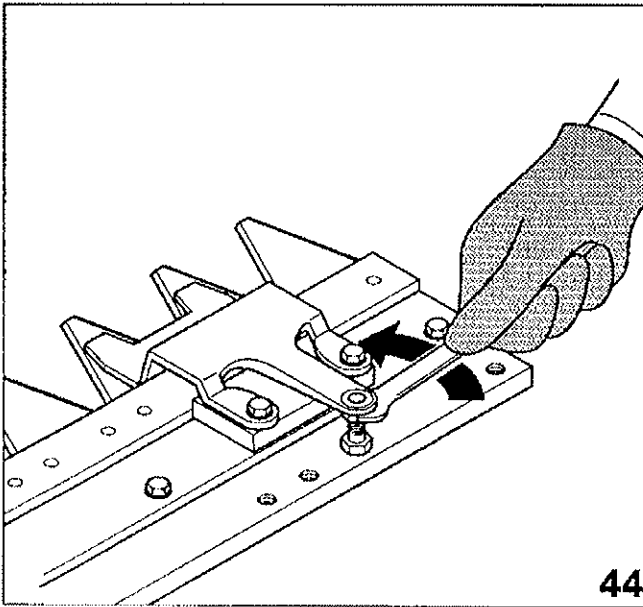
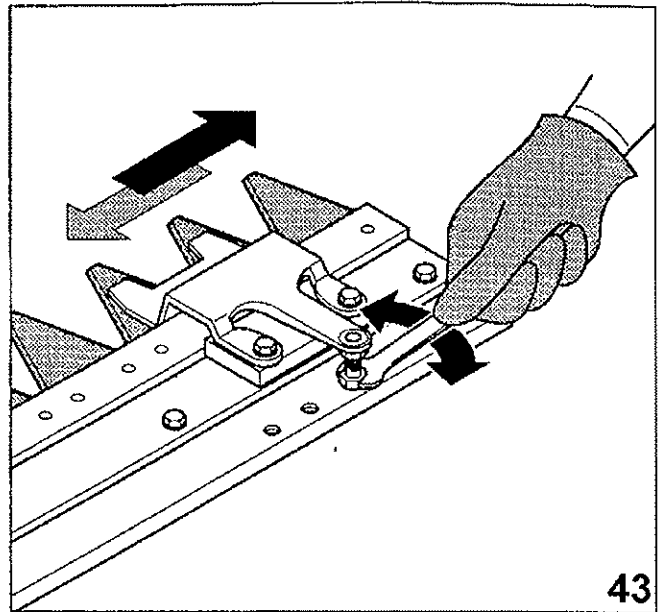
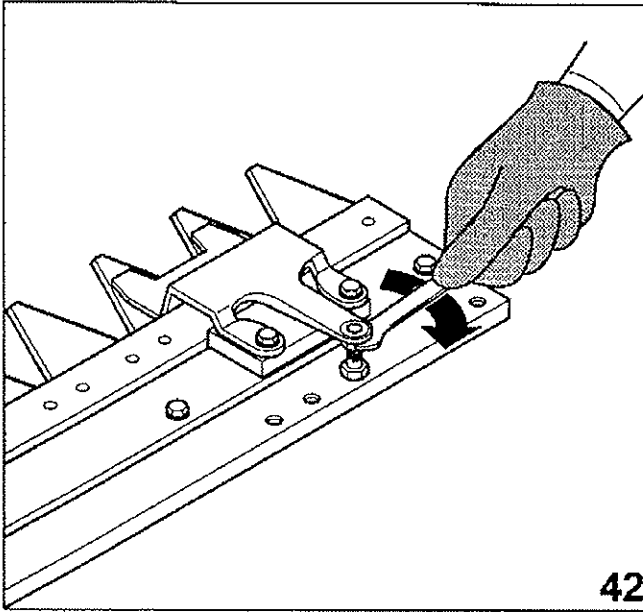
Lâcher les vis de fixation du presse-lame (fig. 45). Régler la vis de pression à l'aide d'un tournevis jusqu'à permettre à la lame de glisser librement entre-lame sans jeu (fig. 46). Après avoir rejoint le glissement le meilleur, serrer les vis de fixation du presse-lame.

2. Regulación guía cuchilla MULCHING

Alojar los tornillos de fijación guía cuchilla (fig. 45). Regular el tornillo de presión con un destornillador hasta permitir a la cuchilla desplazarse libremente entre dientes y guías sin juego (fig. 46). Alcanzado el deslizamiento óptimo atomillar de nuevo el tornillo de fijación guíaa cuchilla.

2. Messerkopf-Einstellung für MULCHING Mähbalken

Messerkopf-Befestigungsschrauben lösen (Bild 45). Druckschraube mit einem Schraubenzieher einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei und ohne Spiel laufen kann (Bild 46). Nachdem Sie das beste Laufen haben, die Messerkopf-Befestigungsschraube wieder verschrauben.



SOSTITUZIONE LAMA

Tutti i tipi di lama si sostituiscono allentando le viti e togliendo l'attacco lama (fig. 48).

Se necessario allentare i premilama (figg. 49 e 50). Quindi sfilare la lama. (fig. 51)

La barra MULCHING ha una striscia di consumo; per regolarla occorre allentare le viti dei premistriscia (fig. 52), quindi, con un cacciavite, avvicinare la striscia di consumo all'asta porta lame (fig. 53); quindi serrare di nuovo la vite del premistriscia.

Per la barra EUROPA invece allentare il premilama (fig. 54).

Avvicinare a mano la lama ai blocchetti di usura e serrare le viti lasciando un piccolo gioco. (fig. 54)

BLADE REPLACEMENT

All types of blades are replaced loosening the bolts and removing the blade holder (fig. 48)

If necessary, loosen the blade holder (figs. 49-50) and remove the blade (fig. 51).

The MULCHING bar has a wear strip; to adjust it: loosen the strip fastener bolts (fig. 52), using a screwdriver, pry the wear strip against the blade rod to cause light contact as shown in figure 53 then tighten the strip holder bolts.

For the EUROPA bars, loosen the blade holder (fig. 54).

Using a gloved hand, move the blade holder and assemble it to

the bar coupling and the wear blocks (fig. 53), tighten the bolts allowing a small amount of slack (fig. 54)

REPLACEMENT DE LA LAME

Tous les types de lames doivent être remplacés comme suit: lâcher les vis et ôter l'attache de la lame (fig. 48).

Si nécessaire lâcher le presse-lame (fig. 49-50) aussi et déenfiler la lame. (fig. 51)

La barre MULCHING a une bande d'usure; pour la régler, on doit: lâcher les vis des presse-bandes (fig. 52), à l'aide d'un tournevis faire approcher la bande d'usure au tige porte-lames (fig. 53) et serrer de nouveau la vis du presse-bande.

Pour les barres EUROPA lâcher le presse-lame (fig. 54).

Approcher à la main la lame aux blocs d'usure.

Serrer les vis en laissant un petit jeu (fig. 54)

SUSTITUCION DE LA CUCHILLA

Todos los tipos de cuchilla se sustituyen así: aflojar los tornillos y sacar el ataque cuchilla (fig. 48).

Si necesario aflojar también la guía cuchilla (fig. 49-50), entonces sacar la cuchilla. (fig. 51).

La barra MULCHING tiene una banda de consumo; para regularla proceder como sigue: aflojar los tornillos de la guía barra (fig. 52) con un destornillador aproximar la banda de consumo al asta porta cuchilla (fig. 53), entonces apretar de nuevo el tornillo de la guía barra.

Para las cuchillas EUROPA en cambio aflojar la guía cuchilla

(fig. 54).

Aproximar a mano la cuchilla a los bloquetos de desgaste y apretar los tornillos dejando un pequeño juego (fig. 54)

MESSERERSATZ

Alle Messer werden wie folgt ersetzt: Schrauben lösen und Messerkopf beseitigen (Bild 48).

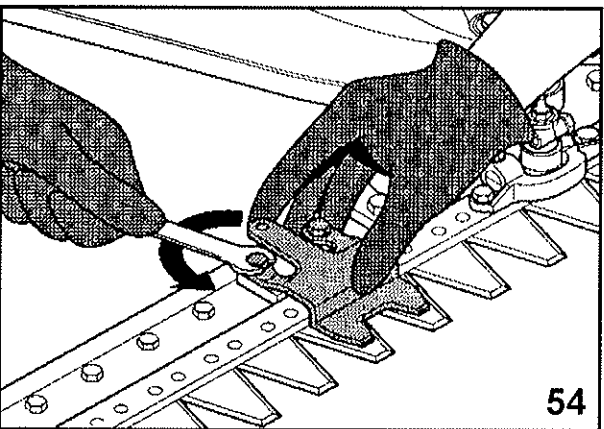
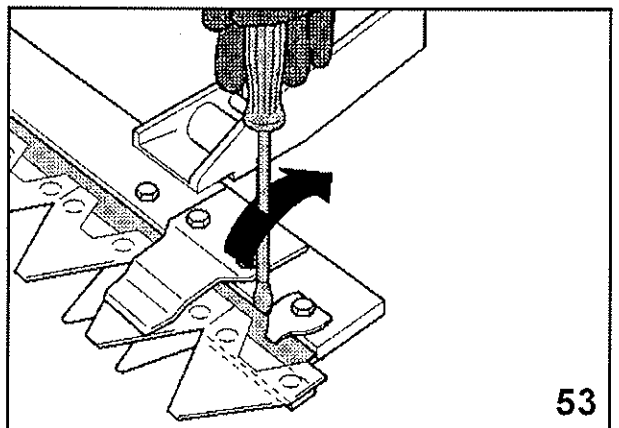
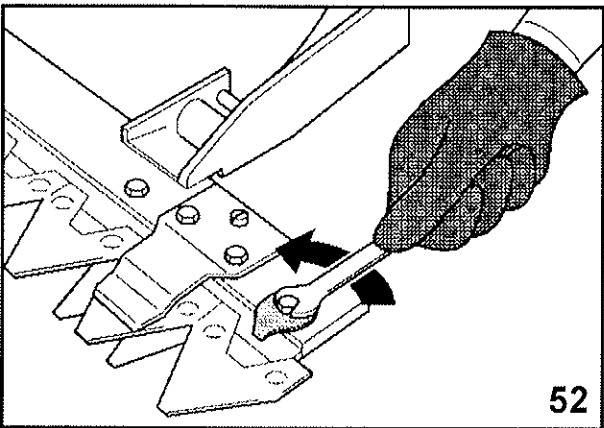
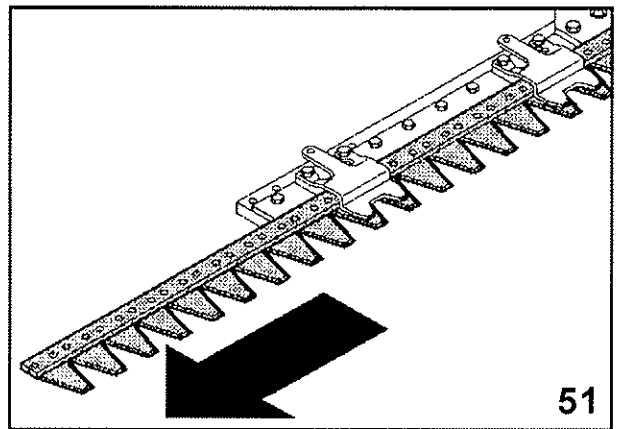
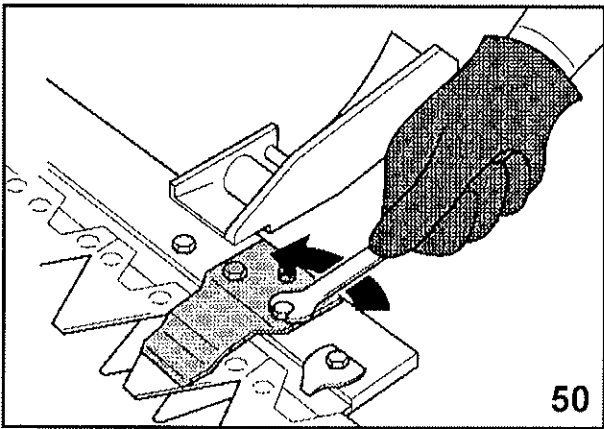
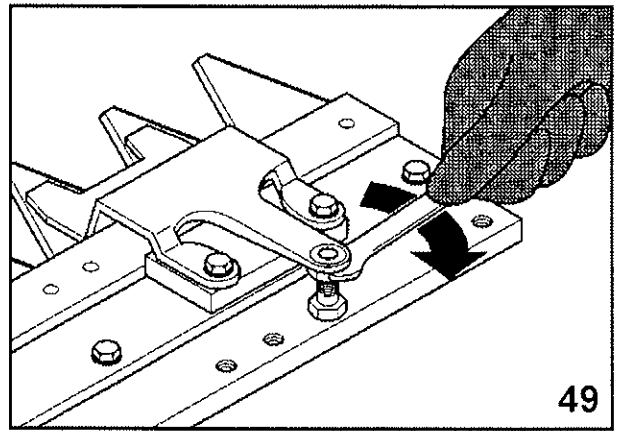
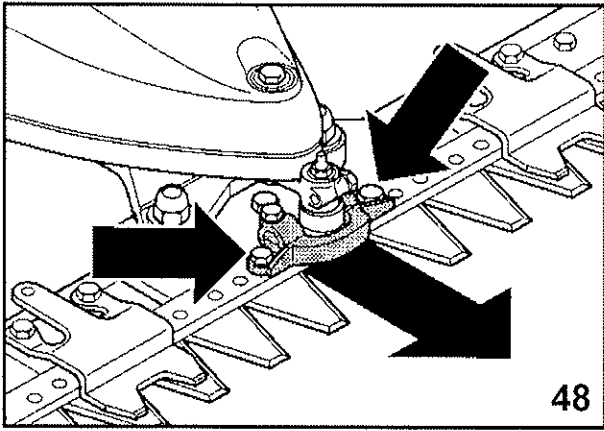
Wenn nötig lösen Sie auch die Messerhalter (Bilder 49-50) und ziehen Sie das Messer heraus (Bild 51).

Der MULCHING Mähbalken hat einen Verschleisstreifen, um ihn zu einstellen lösen Sie die Schrauben des Streifenhalters (fig. 52) dann, mit einem Schraubenzieher, nähern Sie den Verschleisstreifen der Messerkopfstange (Bild 53), verschrauben Sie wieder die Schraube der Streifenhalters.

Für die EUROPA Mähbalken muß dagegen der Messerkopf

gelöst werden (Bild 54).

Das Messer an den Verschleisstücken mit der Hand nähern und die Schrauben befestigen, beim lassen wenig Spiel (fig. 54)



SOSTITUZIONE PERNO TRASCINAMENTO

Ogni 100 ore di lavoro verificare l'usura del perno comandola **A** e della boccia **B** (fig. 38). Per l'eventuale sostituzione occorre allentare il dado di bloccaggio **C** (fig. 38), sfilare il perno **A** e la boccia **B**, e poi sostituire entrambi i particolari **A** e **B**. Verificare le viti di regolazione **G** (fig. 39) dell'attacco lama in acciaio **M**, sostituirle se necessario. Prima di serrare a fondo le viti **V** dell'attacco lama in acciaio, avvitare nella medesima quantità le due viti di regolazione **G** fino alla quasi eliminazione del gioco con il perno di comando lama (fig. 40).

REPLACEMENT OF TRACTION PIN

Every 100 work hours check the condition of the blade control pin **A**, and the ferrule **B** (fig. 38). For any replacement operations loosen the block nut **C** (fig. 38) slide out the pin **A**, and the ferrule **B**, and then replace them with new parts. Check the setting screw **G** (fig. 39) that fixes the steel blade **M**, and replace if necessary. Before tightening the **V** screws completely on the steel blade, tighten each **G** setting screw to the same degree until almost all the play has been eliminated on the blade control pin (fig. 40).

SUBSTITUTION DU GOUJON DE TRAINEMENT

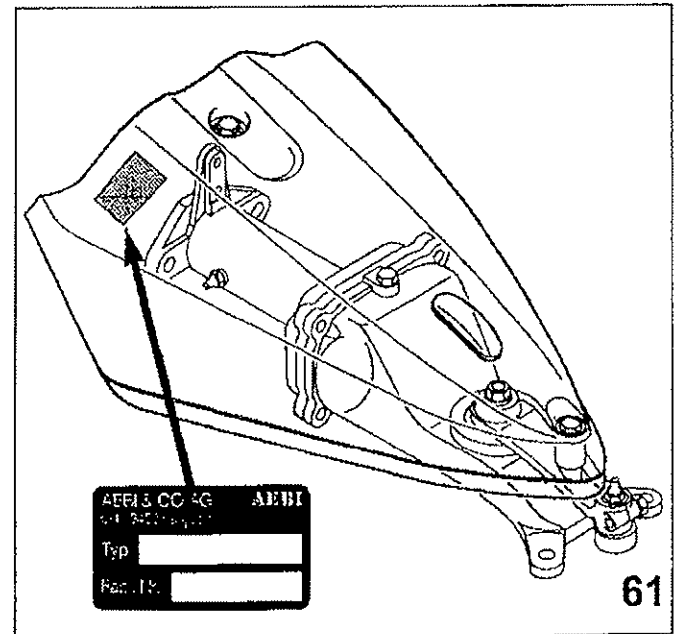
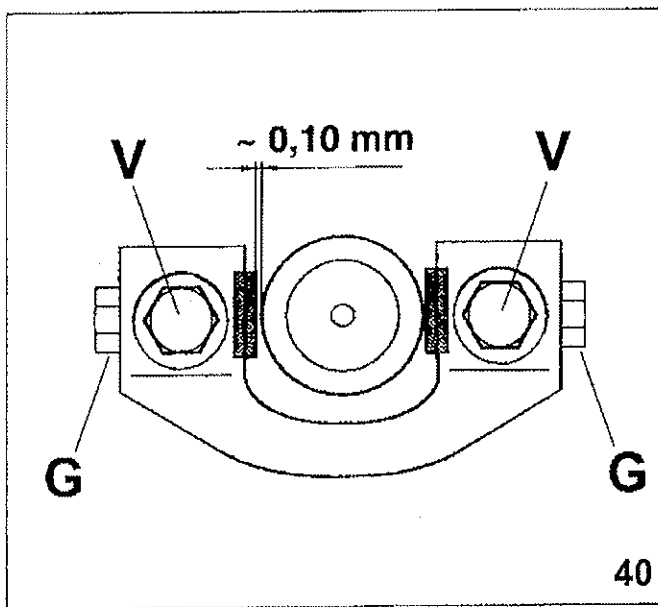
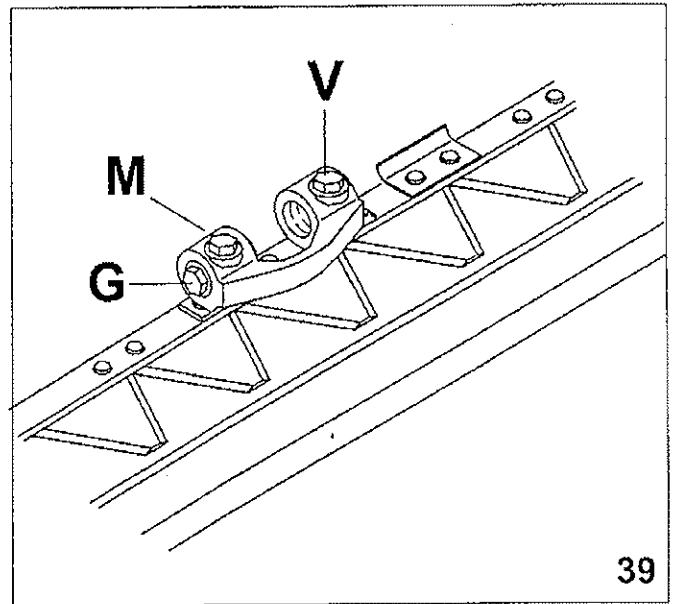
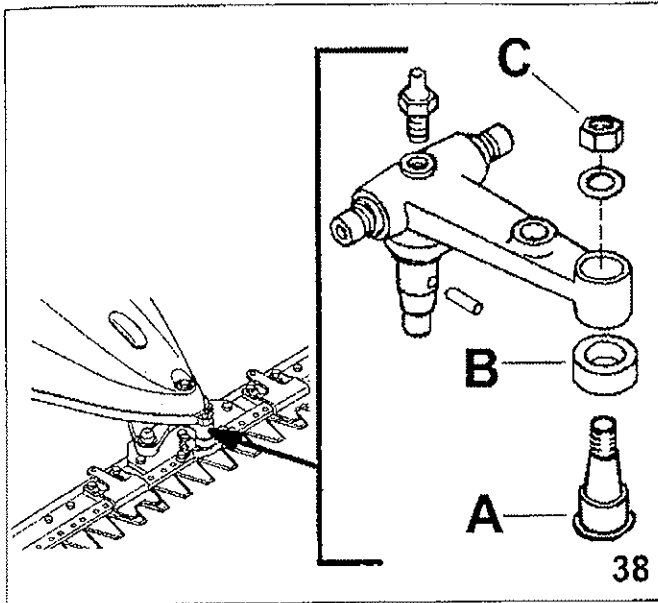
Toutes les 100 heures de travail il faut vérifier l'usure du goujon de commande de la lame **A** et de la bague **B** (fig. 38). Pour une substitution éventuelle il faut desserrer l'écrou de blocage **C** (fig. 38), enlever le goujon **A** et la bague **B**, et ensuite substituer les deux parties **A** et **B**. Contrôler les vis de réglage **G** (fig. 39) de l'attache-lame en acier **M** et les remplacer si nécessaire. Avant de serrer à fond les vis **V** de l'attache-lame en acier, visser dans la même mesure les deux vis de réglage **G** jusqu'à la presque total élimination du jeu avec le pivot de commande de la lame **B** (fig. 40).

CAMBIO DEL PERNO DE ARRASTRE

Cada 100 horas de trabajo se debe comprobar el desgaste del perno de impulso de la cuchillas **A** y del casquillo **B** (fig. 38). Si se tiene que sustituir, hay que aflojar la tuerca de sujeción **C** (fig. 38), sacar el perno **A** y la boquilla **B** y después sustituir las dos piezas **A** y **B**. Controlar el tornillo de regulación **G** de la fijación de la cuchilla de acero **M**. Si es necesario, cambiarlo. Antes de apretar a fondo el tornillo **V** del ataque cuchilla en acero, atornillar en la misma cantidad los dos tornillos de regulación **G** (fig. 39) hasta la casi eliminación del juego con el perno del accionamiento de la barra (fig. 40).

AUSWECHSELN DES ZUGZAPFENS

Alle 100 Stunden den Steuerzapfen des Messers **A** und der Buchse **B** (Abb. 38) auf Verschleiß überprüfen. Bei erforderlicher Auswechslung die Klemmschraube **C** (Abb. 38) lockern, den Zapfen **A** und die Buchse **B** herausziehen und beide Teile **A** und **B** ersetzen. Die Stellschraube **G** (Abb. 39) des Messeranschlusses aus Stahl **M** überprüfen und ggf. auswechseln. Vor dem Festdrehen der Schrauben **V** des Messeranschlusses aus Stahl die beiden Stellschrauben **G** genauso fest anziehen, bis das Spiel am Steuerbolzen des Messers (Abb. 40) fast völlig beseitigt wird.



CONDIZIONI DI GARANZIA

Garantiamo per la durata di 12 mesi, a decorrere dalla data di fornitura, un'eccezionale funzionamento e la buona qualità del materiale. Per i motori vale la garanzia del loro fabbricante, conformemente ai dati riportati sulle istruzioni per l'uso dei motori. Per le macchine non di nostra fabbricazione valgono le condizioni di garanzia del loro produttore.

La nostra garanzia consiste nella sostituzione o riparazione gratuita delle parti da noi riconosciute come difettose, nonché di un equo indennizzo relativo all'intervento nei lavori da noi riconosciuti come prestazioni in garanzia. L'obbligo di garanzia presuppone un'utilizzazione ed una manutenzione conformi alle prescrizioni di esercizio. In nessun caso, la presente garanzia può costituire motivo di ritenzione di pagamenti dovuti.

L'obbligo di garanzia non sussiste nei seguenti casi:

- qualora le nostre macchine vengano modificate senza la nostra autorizzazione;
- qualora alle nostre macchine vengano accoppiati o applicati attrezzi non di nostra produzione, quali per es. frese per terreno, autocaricanti, spandiletame, ecc.;
- quando vengono impiegati ricambi non originali;
- tramite terzi (elettricista del luogo) furono fatti attacchi elettrici errati.

La garanzia non si estende all'usura provocata dal normale uso; essa non vale anche per le parti soggette ad usura.

WARRANTY TERMS

We warrant our products to be free from defects in material and workmanship under normal use and service for a period of 12 months from the date of purchase. The warranty of the engine factory is applicable to engines in accordance with the particulars of the engine operating instructions. The conditions of warranty of the respective manufacturers are applicable to machines which are not manufactured by us.

Our sole obligation under this warranty covers the replacement or repair free of charge of the parts recognised by us as defective as well as a fair reimbursement for labor costs relative to the repairs recognised under warranty. The warranty is void when the machine is not used in accordance with the instructions described in the operator and maintenance manuals. Aebi reserves the right of final decision on all warranty claims which in any case must not constitute a reason to withhold due payments.

No obligation under the warranty exists in the following cases:

- whenever machines are modified without our authorisation;
- whenever implements not produced or approved by us are employed on our machines, such as manure spreaders, selfloaders, rotary tillers, etc.;
- when for previous repairs spare parts other than original Aebi parts were fitted;
- if electrical connections have been incorrectly installed by a third person (e. g. local electrician).

The warranty does not extend to wear and tear caused by normal use; it is not applicable either on those parts considered of normal consumption.

CONDITIONS DE GARANTIE

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour les moteurs, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi du moteur. Pour les machines n'étant pas de notre propre fabrication, les conditions de garantie du fabricant sont déterminantes.

Notre garantie s'applique à l'échange gratuit ou à la réparation des pièces reconnues par nous défectueuses, ainsi qu'à un dédommagement approprié pour le travail réalisé dans le cadre du travail de garantie reconnu par nous. La garantie n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi. Elle ne peut en aucun cas servir de prétexte pour ajourner un paiement échü.

Une garantie n'est pas applicable en cas de dommages causés:

- par des modifications apportées à nos machines sans notre consentement;
- par l'utilisation d'outils de travail autres que ceux livrés par nous (p.ex. houes rotatives, disp. autochargeurs, épandeuses à fumier, etc.);
- par l'emploi de pièces de rechange autres que nos pièces originales Aebi;
- par suite de faux branchements électriques par des tiers (électricien local).

La garantie ne s'étend pas à l'usure provoquée par une utilisation normale; elle n'est pas non plus valable pour les pièces d'usure.

CONDICIONES DE GARANTÍA

Garantizamos un funcionamiento impecable y material de buena calidad para un período de 12 meses a partir de la fecha de entrega. Para los motores se aplica la garantía del fabricante según los datos del manual de servicio del motor. Para las máquinas que nos hayan sido fabricadas por nosotros serán válidas las condiciones de garantía del fabricante.

Nuestra garantía consiste en la sustitución o reparación gratuita de las piezas reconocidas como defectuosas por nosotros, así como en una compensación apropiada para trabajos realizados dentro del marco del trabajo de garantía reconocido por nosotros. El compromiso de garantía presupone la manipulación correcta y el mantenimiento adecuado según los reglamentos de servicio y no servirá como motivo de retención de pagos pendientes.

Nuestra obligación de garantía no se aplicará a daños causados por:

- la realización de modificaciones, sin nuestra autorización, de máquinas suministradas por nosotros;
- la utilización de aparatos suplementarios en nuestras máquinas (p.e. fresas de labranza, aparatos de carga, esparcidoras de estiércol, etc.) que no hayan sido suministrados por nosotros;
- la utilización de repuestos no originales;
- conexiones eléctricas defectuosas instaladas por terceros (electricista local).

La garantía no incluye el desgaste debido al uso normal, ni tampoco las piezas de desgaste.

GARANTIEBEDINGUNGEN

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten ab Datum der Lieferung für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für Motoren gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäss Angaben der Motoren-Betriebsanleitung. Für Maschinen, die nicht von uns fabriziert werden, gelten die Garantiebedingungen des Herstellers.

Unsere Garantie besteht in kostenlosem Ersatz oder Reparatur der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile sowie einer angemessenen Entschädigung für Arbeitsleistung im Umfang der von uns anerkannten Garantiearbeit. Die Garantiepflicht setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt nach den Betriebsvorschriften voraus. Sie darf nicht als Grund zur Zurückhaltung fälliger Zahlungen dienen.

Eine Garantiepflicht besteht nicht bei Schäden, die darauf zurückzuführen sind, dass:

- ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen wurden;
- mit unseren Maschinen An- und Aufbaugeräte verwendet werden (z.B. Bodenfräsen, Ladegeräte, Miststreuer usw.), die nicht von uns geliefert wurden;
- andere als Aebi Original-Ersatzteile verwendet wurden;
- durch Drittpersonen (Ortslektriker) fehlerhafte Elektroanschlüsse erstellt wurden.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Verschleiss, der durch normalen Gebrauch entsteht; sie gilt auch nicht für Verschleisssteile.

MODALITÀ DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio è necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.

Oltre questo è necessario indicare anche il numero di matricola dell' attrezzatura.

Fabr. Nr.:

La AEBI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.

ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.

The serial number of the of the implement must also be given.

Fabr. Nr.:

AEBI S.p.A. reserves the right to modify at any time and without notice any part of accessory, if necessary from technical or commercial point of view.

MODALITE DE VENTE DES PIÈCES DE RECHANGE

Pour la commande des pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièce désirée, en se reportant aux tables des pièces de rechange du catalogue chez les revendeurs autorisés.

Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de l' équipement.

Fabr. Nr.:

La AEBI S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaires sur le plan technique ou commercial.

SOLICITUD DE RECAMBIOS

Para la solicitud de las piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, en la forma indicada en la tabla del catálogo recambios a través de los distributores autorizados.

Además es necesario indicar el número de matrícula de l'apeiro.

Fabr. Nr.:

Aebi & Co. AG se reserva el derecho de efectuar en cualquier momento, y sin previo aviso, modificación de componentes o accesorios que considere necesaria por exigencias técnicas ó comerciales.

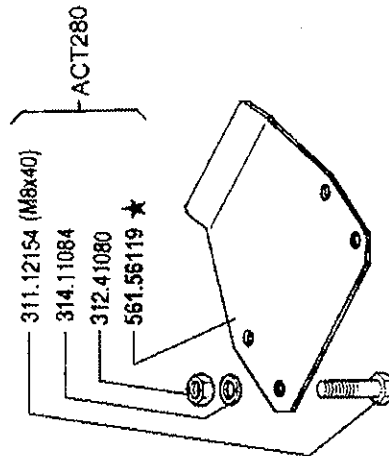
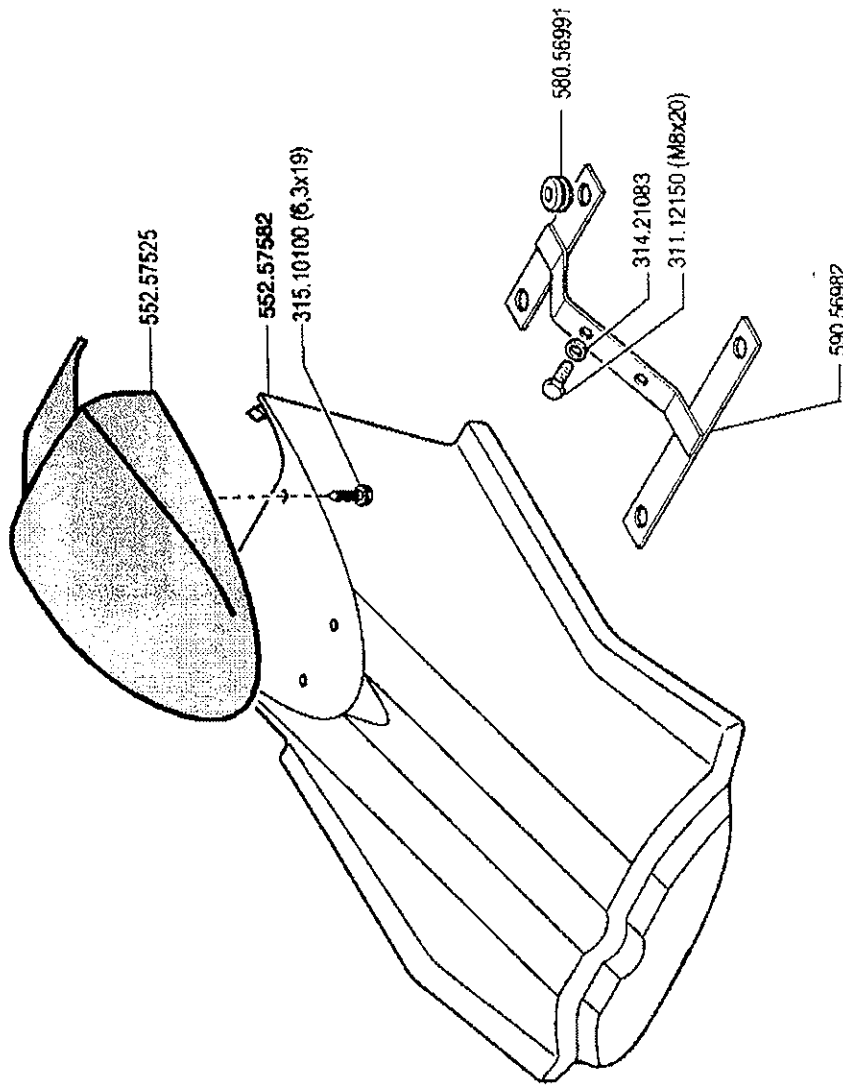
VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung von Ersatzteilen muß die vollständige Kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten Händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

Darüberhinaus ist auch die Zulassungsnummer der Ausrüstung anzugeben.

Fabr. Nr.:

Firma Aebi & Co. AG behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich vor Bau- oder Zusatzteilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet.



★ sostituisce 590.47454

AEBI
BM5

CARROZZERIA
CARROSSERIE

CARROZZERIA (630 AEBI)

BODY
KAROSSERIE

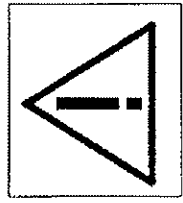
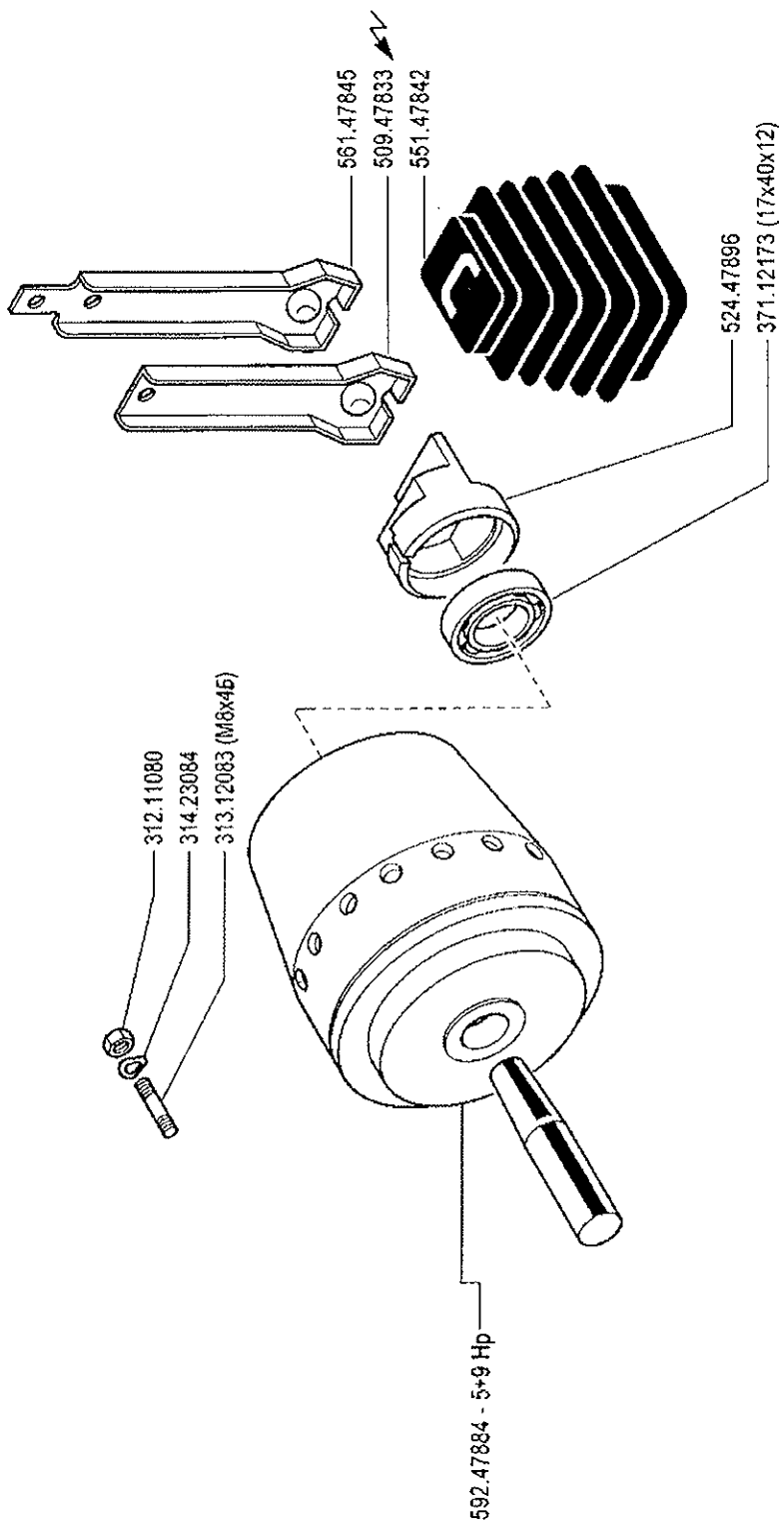
DALLA MACCHINA
DE LA MAQUINA
DE LA MACHINE
FROM THE MACHINE
AB DER MASCHINE

★ N.

24660

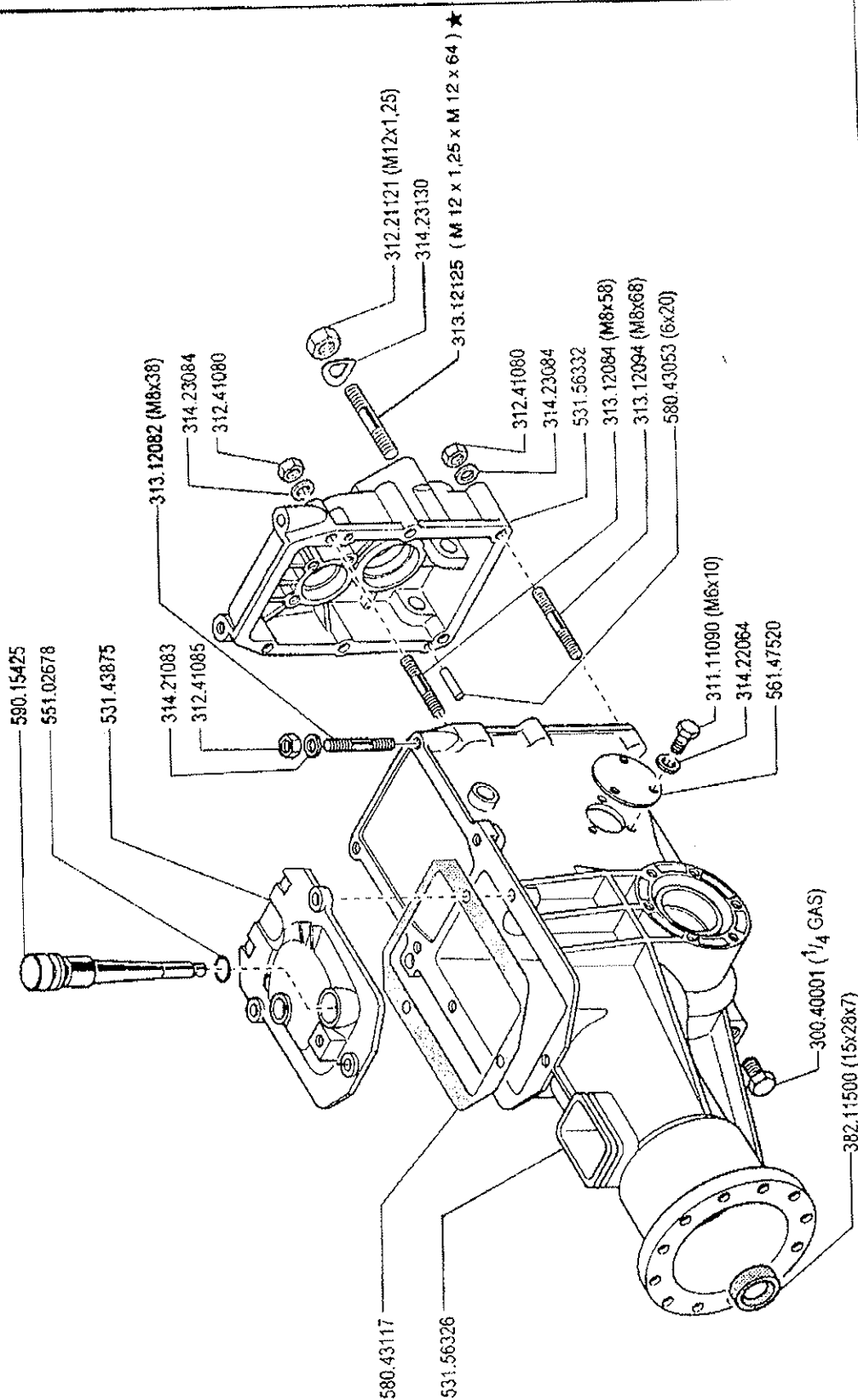
01.03

10/2001



NON SMONTARE MAI LA FRIZIONE
 NEVER DISASSEMBLE THE CLUTCH
 NE DÉMONTÉR JAMAIS L'EMBRAYAGE
 NIEMALS DIE KUPPLUNG AUSBAUEN
 NO DESMONTAR JAMAS EL EMBRAGUE

AEBI BM 5	600 serie 94	FRIZIONE A CONO AUTOVENTILANTE (630 AEBI)		DALLA MACCHINA DE LA MAQUINA FROM THE MACHINE AB DER MASCHINE	AGGIORNAMENTO	Mod. 01
		EMBRAGUE EMBRAYAGE	CLUTCH KUPPLUNG	★ N	REVISION MISE A JOUR ARLZAMENTO ANPASSUNG	02
						11/2000



ALIBI 600 serie **94**
BM 5

SCATOLA CAMBIO (630 AEBI)
GEARBOX
WECHSELGETRIEBE

CAJA DE CAMBIO
BOITE DE VITESSES

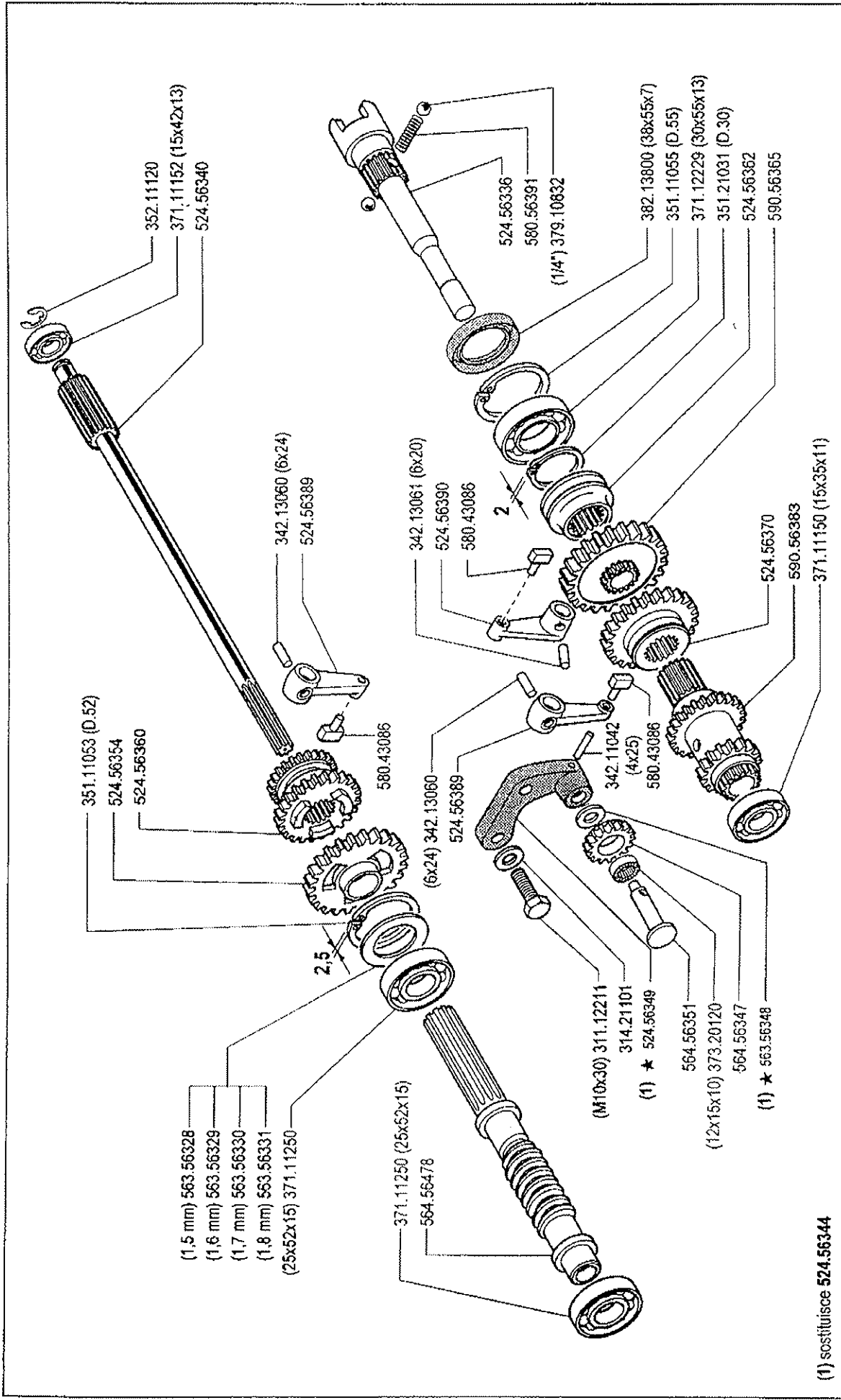
DALLA MACCHINA
DE LA MAQUINA
FROM THE MACHINE
AB DER MASCHINE

★ N.

AGGIORNAMENTO
REVISION
MISE A JOUR
APLAZAMIENTO
ANPASSUNG

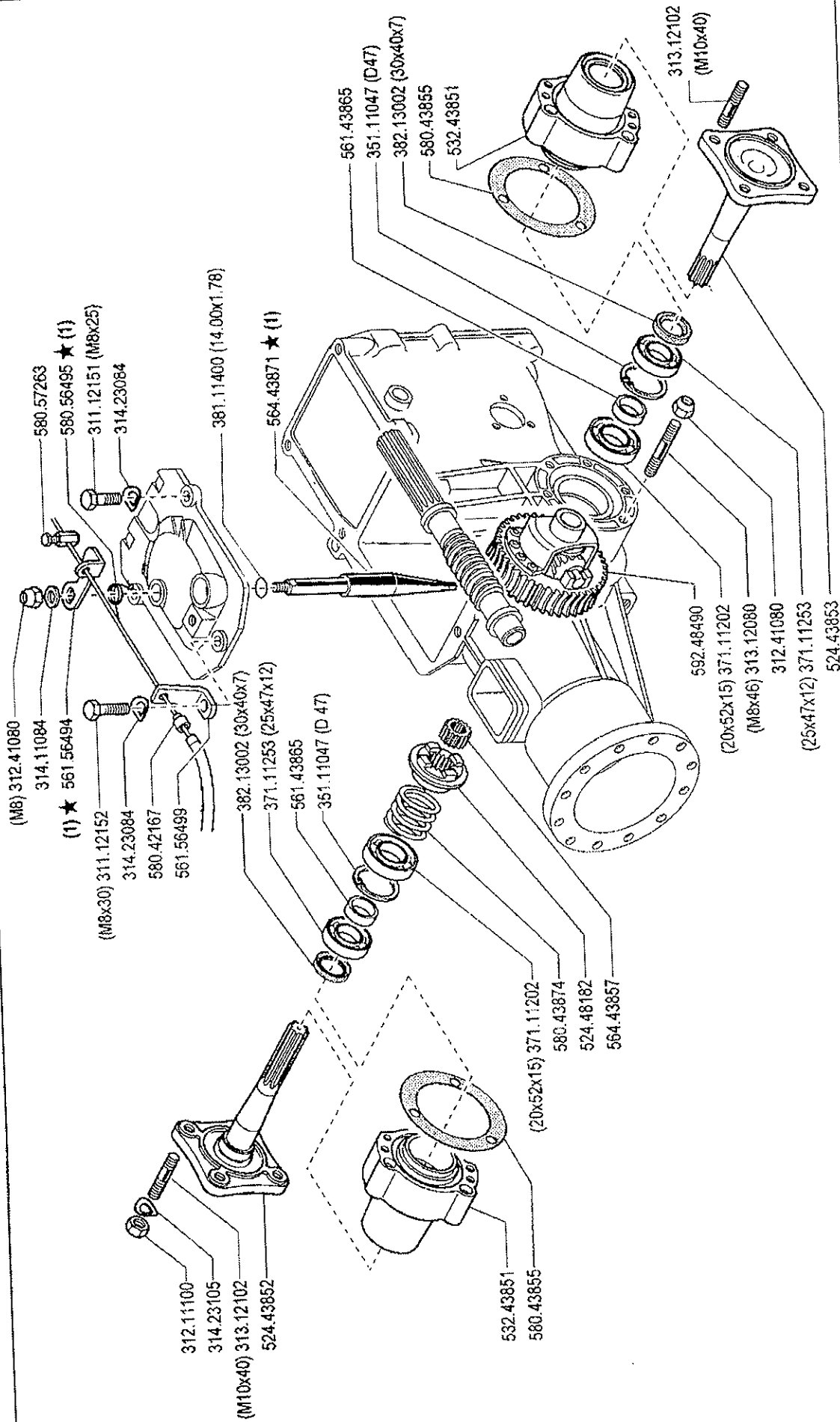
03 .01

04.11.1996



(1) sostituisce 524.56344

AEBI 600 serie 94 BM 5	INGRANAGGI CAMBIO (630 AEBI) GEARS ZAHNRÄDER		DALLA MACCHINA DE LA MAQUINA DE LA MACHINE FROM THE MACHINE AB DER MASCHINE	04.02
	ENGRANAJES ENGRANAGES	★ N.	11/2000	



(1) sostituire 564.56497

ALBI
BM 5

DIFFERENZIALE (630 AEBI)

DIFFERENTIAL
DIFFERENTIAL

DIFFERENTIAL
DIFFERENTIAL

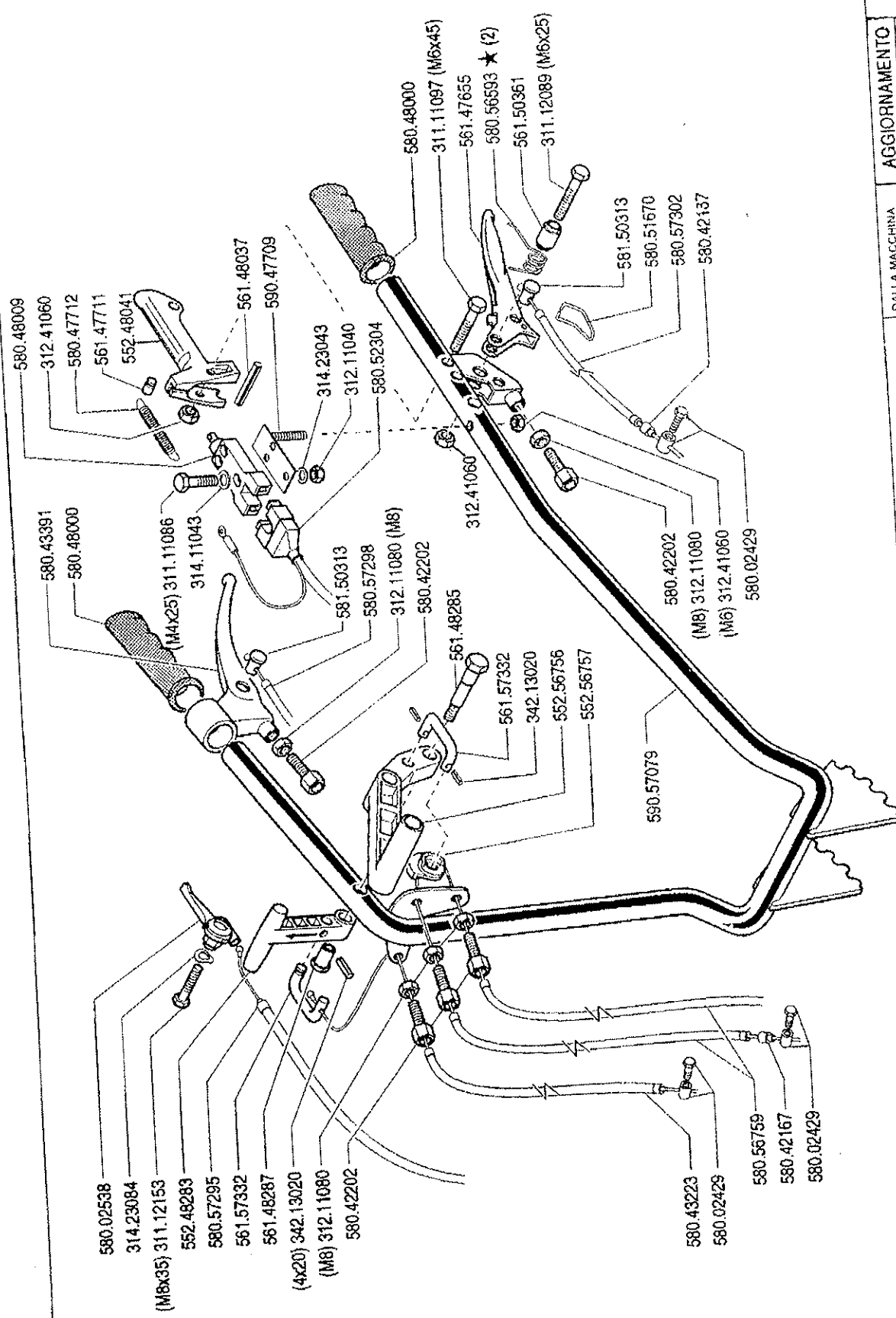
DALLA MACCHINA
DE LA MAQUINA
FROM THE MACHINE
AB DER MASCHINE

N.

05.01

2/1999

23580



AGGIORNAMENTO	07.03
REVISION	11/2000
MISE A JOUR	
APLAZAMIENTO	
—SUNG	

DALLA MACCHINA
DE LA MAQUINA
FROM THE MACHINE
AS DER MASCHINE



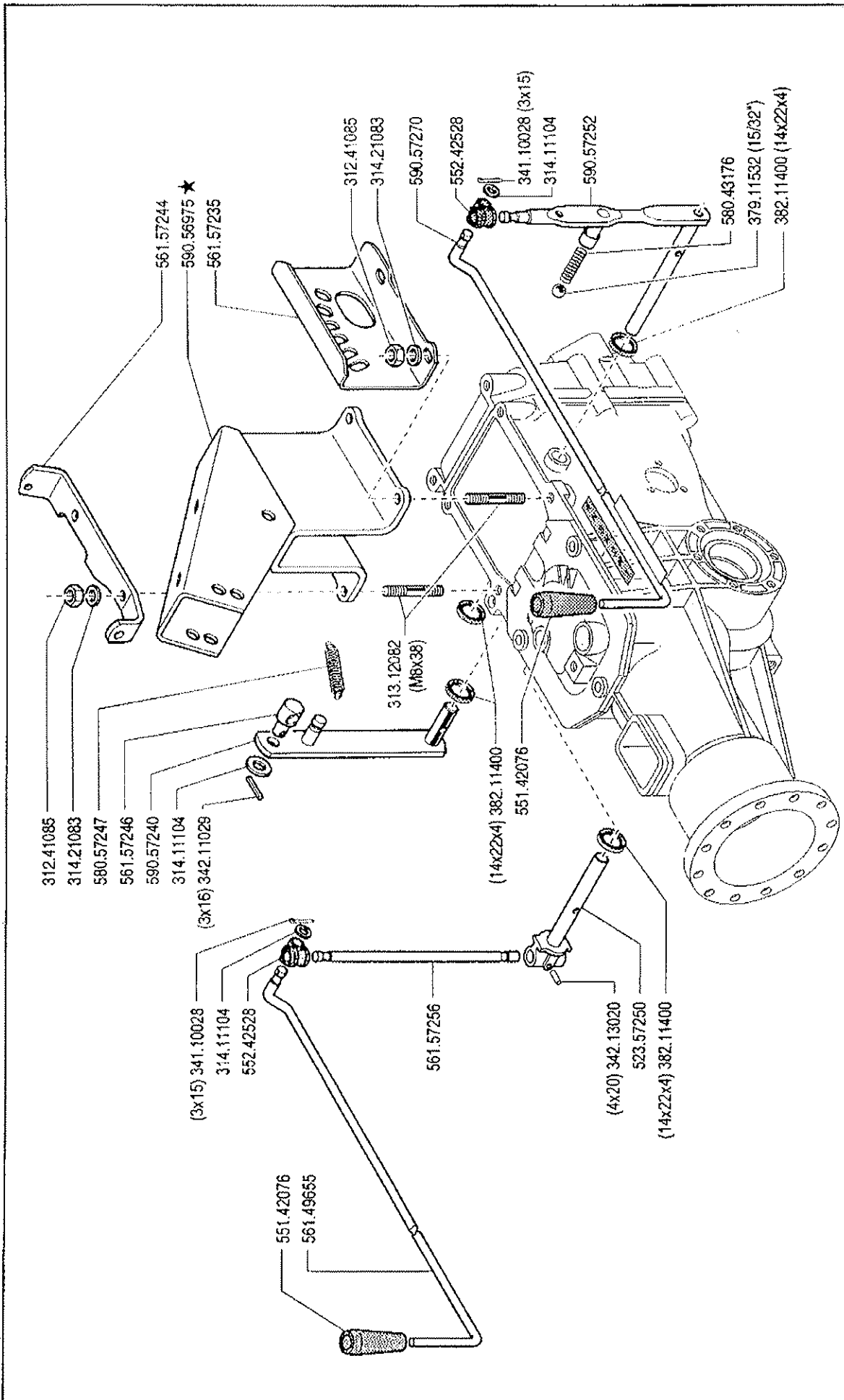
HANDLEBAR
LENKER

MANUBRIO (630 AEBI)

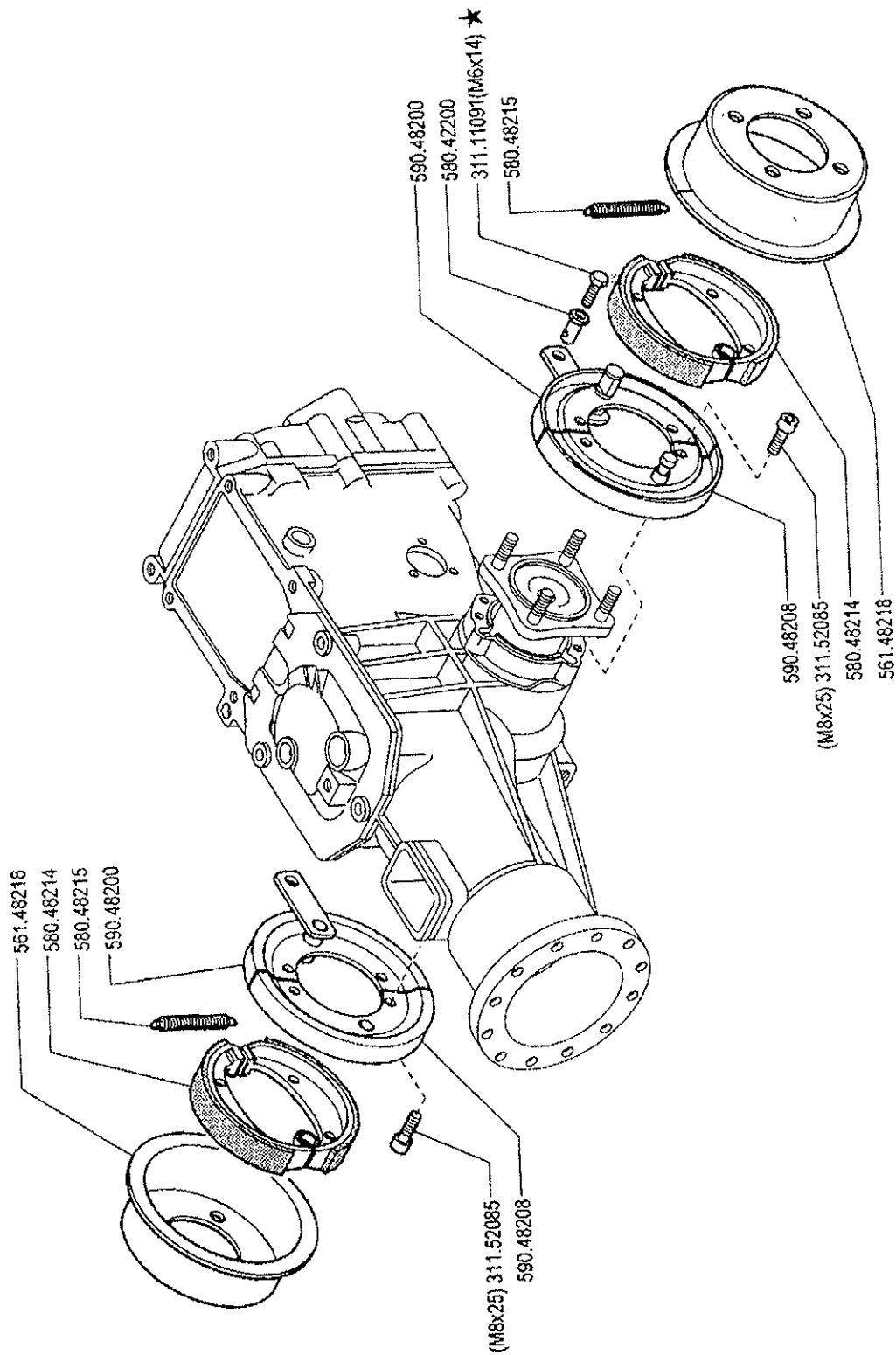
MANILLAR
MANCHERON

(2) sostituisce 580.50345

AEBI
BM 5



AEBI BM 5	COMANDI (630 AEBI) MANDOS COMMANDES	CONTROLS ANTRIEBE	DALLA MACCHINA DE LA MAQUINA DE LA MACHINE FROM THE MACHINE AB DER MASCHINE	08.02
			★ N.	2/1999
			23580	



09.01
11/2000

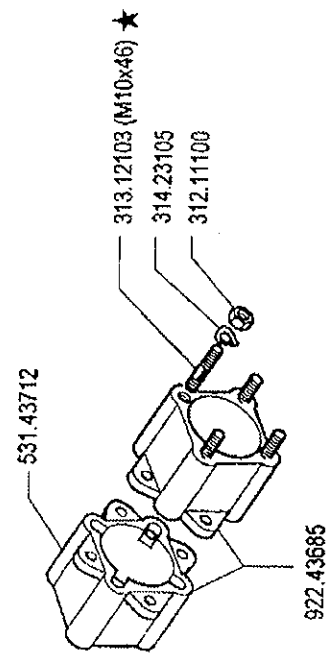
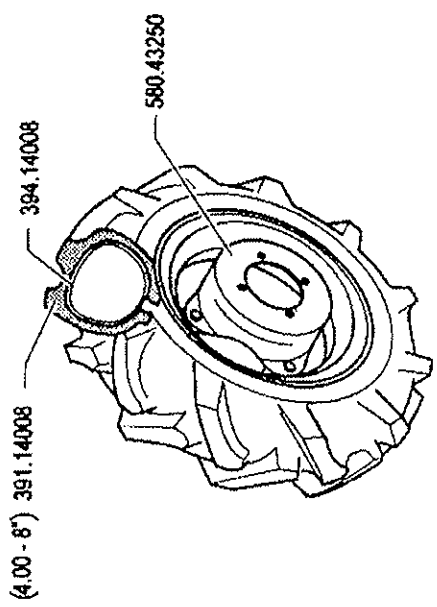
DALLA MACCHINA
DE LA MAQUINA
FROM THE MACHINE
AB DER MASCHINE

FRENI (630 AEBI)
BRAKES
BRAMSEN

FRENOS
FREINS

AEBI
BM 5

N.



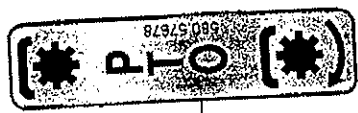
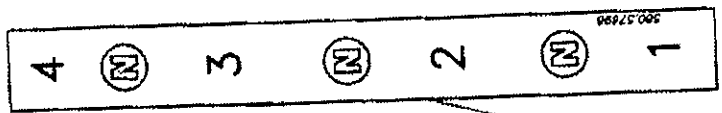
10.01
11/2000

DALLA MACCHINA
DE LA MAQUINA
DE LA MACHINE
FROM THE MACHINE
AB DER MASCHINE
N.

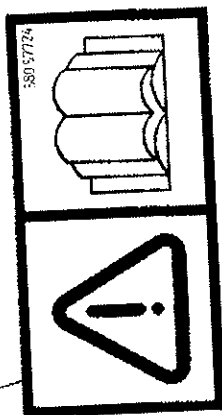
RUOTE (630 AEBI)
WHEELS
RADER

RUEDAS
ROUES

AEBI
BM 5



580.57678



580.57698

AEBI

BM 5

FT 46148.01

ZUM STARTEN

- AUPPLUNGSEBEL ANHAKEN (SIEHE AUFKLEBER AUF DEM LENKROHM).
- GASHEBEL ZUR MITTE EINSTELLEN.
- BENZINHAHN ÖFFNEN (WENN VORHANDEN).
- CHOKE SCHLIESSEN (BEI KALTEM MOTOR).

DEN FUSS IN DIE RICHTIGE STELLUNG SETZEN.

ZUM STARTEN

- DEN SEIL AUF DIE STARTSCHEIBE AUFWICKELN (WENN KEIN REVERSE-STARTER VORHANDEN IST).
- DER STARTERGRIF IN ENTSCHLOSSENER WEISE ZIEHEN. BEI DEM ELEKTRISCHEN STARTER SCHLÜSSEL DREHEN.
- CHOKE ÖFFNEN.

580.46932

!GEFAHR

MOTOR ABSTELLEN UND IHN VOR DEM TANKEN ABKÜHLEN LASSEN

580.46934

!ACHTUNG

DAS GEBIET DES AUSPUFFS KANN 65°C. ÜBERSCHREITEN

580.46935



580.46912



580.46928

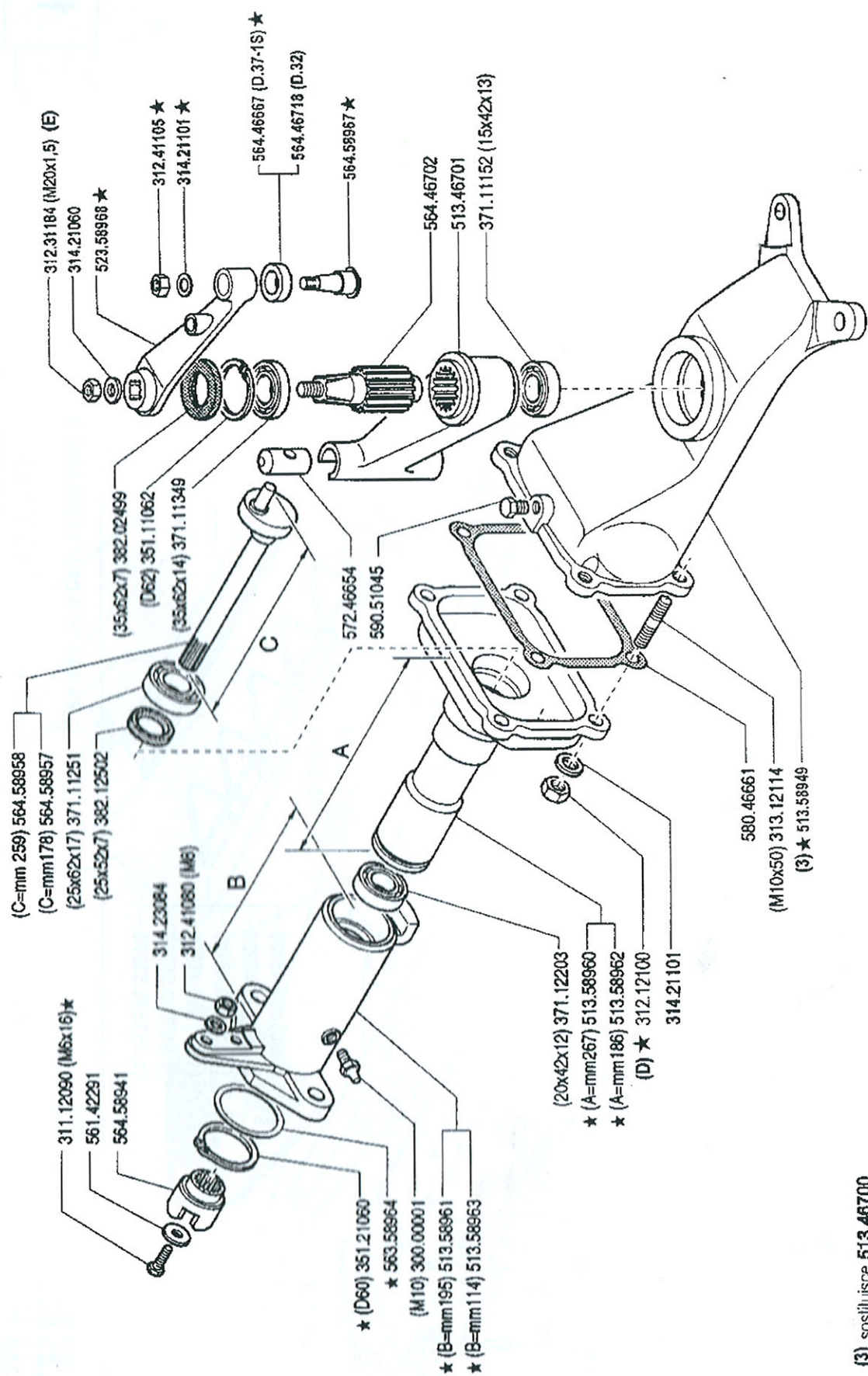


580.46929



580.46930

AEBI BM 5	ADHESIVOS AUTOCOLLANTS	ADESIVI (630 AEBI)	STICKERS AUFKLEBER	DALLA MACCHINA DE LA MAQUINA DE LA MACHINE FROM THE MACHINE AS DER MASCHINE	11.01
				N.	2/1999



olio SAE 90 litr 1 (D) serrare a 50 Nm (E) serrare a 175 Nm

- (C=mm 259) 564.58958
- (C=mm178) 564.58957
- (25x62x17) 371.11251
- (25x52x7) 382.12502
- 311.12090 (M6x16)★
- 561.42291
- 564.58941
- 314.23084
- 312.41080 (M6)
- ★ (D60) 351.21060
- ★ 563.58964
- (M10) 300.00001
- ★ (B=mm195) 513.58961
- ★ (B=mm114) 513.58963
- 312.31184 (M20x1,5) (E)
- 314.21060
- 523.58968★
- 312.41105★
- 314.21101★
- (35x62x7) 382.02499
- (D62) 351.11062
- (35x62x14) 371.11349
- 572.46654
- 590.51045
- 564.46667 (D.37-1S)★
- 564.46718 (D.32)
- 564.58967★
- 564.46702
- 513.46701
- 371.11152 (15x42x13)
- 580.46661
- (M10x50) 313.12114
- (3)★ 513.58949
- (20x42x12) 371.12203
- ★ (A=mm267) 513.58960
- ★ (A=mm186) 513.58962
- (D)★ 312.12100
- 314.21101

(3) sostituisce 513.46700

AEBI

BM 5

ATTREZZI ED ACCESSORI
 IMPLEMENTS AND ACCESSORIES
 OUTILS ET ACCESSOIRES
 APAROSY ACCESORIOS
 ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR

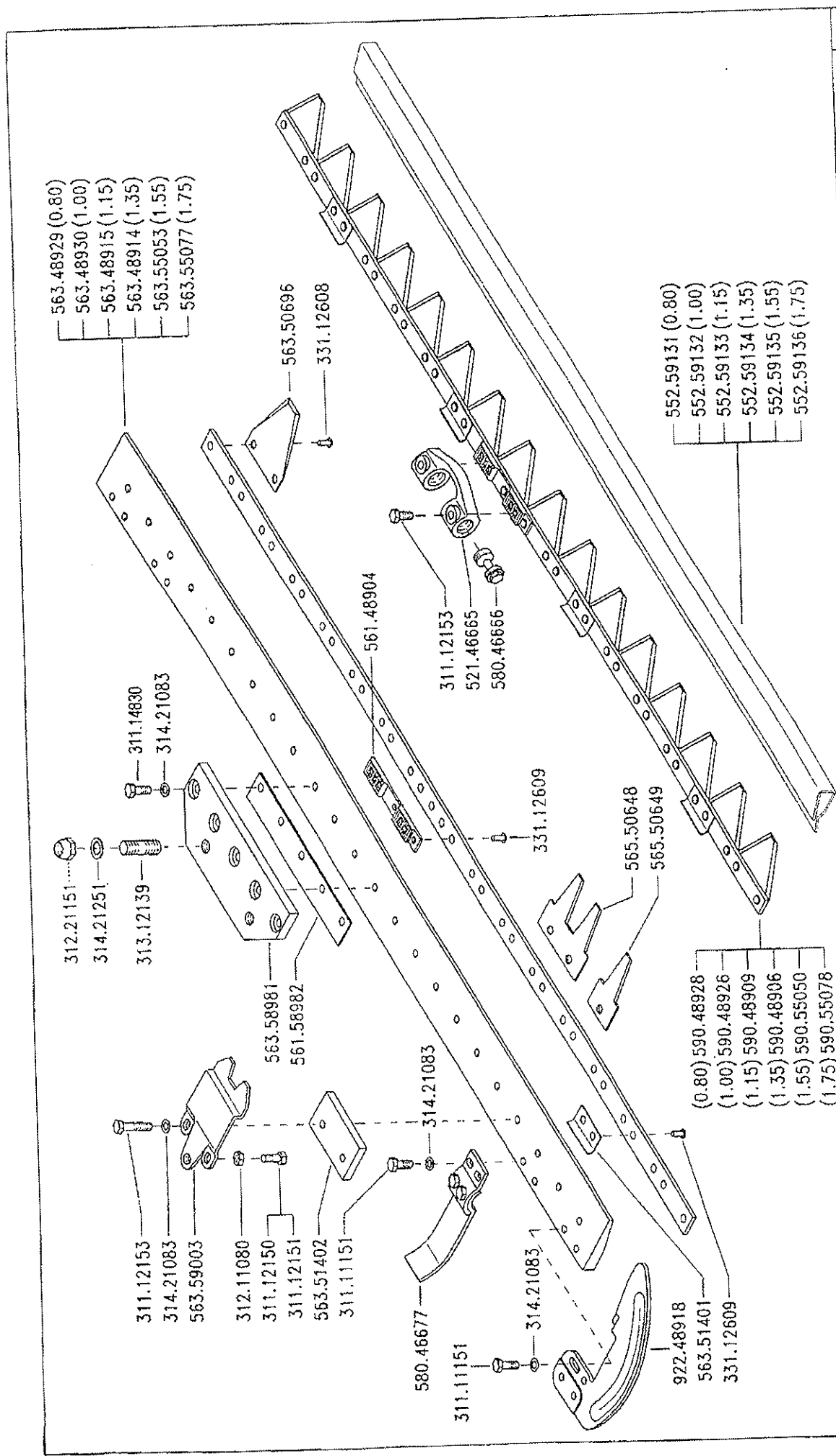
COMANDO A BAGNO D'OLIO (630 AEBI)
 MANDO A BAÑO DE ACEITE OIL BATH CONTROL
 COMMANDE A BAIN D'HUILE ÖLBADANTRIEB

DALL'ATTREZZO
 DESDE EL APERO
 DE L'OUTIL
 FROM IMPLEMENT
 AB ARBEITSGERÄT

AGGIORNAMENTO
 REVISION
 MISE A JOUR
 APLAZAMIENTO
 ANPASSUNG

Mod. **12 02**

N. **11/2000**



AEBI BM 5	ATTREZZI ACCESSORI IMPLEMENTS AND ACCESSORIES OUTILS ET ACCESSOIRES APEROS Y ACCESORIOS ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR	BARRA "EUROPA" 1S (630 AEBI) ★ CUTTER BAR "EUROPA" 1S BARRA "EUROPA" 1S	DALL' ATTREZZO DESDE EL APERO DE L' OUTIL FROM IMPLEMENT AB ARBEITSGERÄT	Mod. 13 03
				11/2000

(M14 x 50) 311.11331

106.5238

592.59202 1S (B=195mm) ★ (4)

580.43500 (M14x90)

580.48325

300.10141

580.46939 ★

300.10140

314.23150

314.23150

312.41140

563.59179

311.11091 (M6x14)

312.41060

312.41080

314.23084

563.59180

(8x25) 342.11081

314.23150

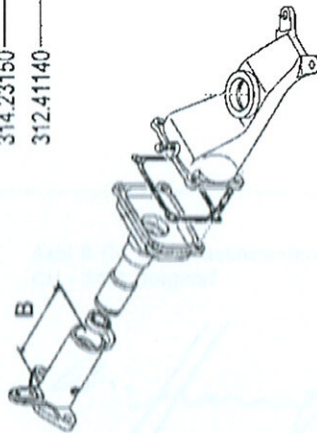
312.41140

314.23084

311.12152 (M8x30)



580.46943



!ACHTUNG!

Die Betriebsanleitung und die Sicherheitsanweisungen durchlesen. Den Händler um das Buchlein fragen.

- Die Stellung und die Funktion aller Antriebe lernen.
- Alle Sicherheitsvorrichtungen und die Schutztafel immer in Ordnung halten.
- Kindern oder unerfahrenen Leuten nicht erlauben, mit der Maschine zu arbeiten.
- Vor der -Räufung oder Reparatur des Arbeitsgeräts Motor abstellen.
- Die Maschine fern von Personen oder Haustieren gebrauchen.
- Sich von drehenden oder beweglichen Teilen fern halten.
- Die Demontage erfolgt im Uhrzeigersinn, wenn Sie des entsprechenden Anweisungen nicht folgen.

AIEBI BM 5	ATTREZZI ED ACCESSORI IMPLEMENTS AND ACCESSORIES OUTILS ET ACCESSOIRES APEROS Y ACCESORIOS ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR	PROTEZIONE (630 AEBI)	PROTEZIONE (630 AEBI)	DALL'ATTREZZO DESDE EL APERO DE L'OUTIL FROM IMPLEMENT AB ARBEITSGERÄET	AGGIORNAMENTO	14.02
		PROTECCION PROTECTION PROTECTION	PROTECTION SCHUTZ		REVISION MISE A JOUR APLAZAMIENTO AMPASSUNG	11/2000

(4) sostituisce 592.59193

Dichiarazione CE di conformità per macchine

(Direttiva 89/392/CE, allegato II, parte A)

Fabricante: Aebi & Co. AG, Fabbrica di macchinari
Indirizzo: CH - 3401 Burgdorf

dichiara che la **motofalciatrice Aebi BM5 con barra**

è conforme alle condizioni della direttiva macchine (direttiva 89/392/CE), come modificata e alla legislazione nazionale che la transpone; e inoltre dichiara che sono state applicate le seguenti (parti/clausole di) norme e specifiche tecniche nazionali:

- DIN 11001, parte 9 il febbraio 1981
- DIN 11349, il maggio 1978

EC-Declaration of conformity for machinery

(Directive 89/392/CEE, annex II, sub A)

Manufacturer: Aebi & Co. AG, Fabrique de machines

Address: CH - 3401 Burgdorf

herewith declares that the **Motor mower Aebi BM5 with cutting bar**

is in conformity with the provisions of the machinery directive (directive 89/392/EEC), as amended, and with national implementing legislation; and furthermore declares that the following (parts/clauses of) national technical standards and specifications have been used:

- DIN 11001, part 9 of february 1981
- DIN 11349, of may 1978

Déclaration CE de conformité pour les machines

(Directive 89/392/CEE, annexe II, chapitre A)

Fabricant: Aebi & Co. AG, Fabrique de machines

Adresse: CH - 3401 Burgdorf

déclare ci-après, que la **motofaucheuse Aebi BM5 avec barre de coupe**

est conforme aux dispositions de la directive "Machines" (directive 89/392/CEE), modifiée, et aux législations nationales la transposant; et déclare par ailleurs que les (parties/paragraphes) suivant des normes nationales et spécifications techniques ont été utilisées:

- DIN 11001, partie 9 du février 1981
- DIN 11349, du mai 1978

Declaración CE del fabricante

(según la directiva 89/392/CEE, anexo II, sub. A)

Fabricante: Aebi & Co. AG, Maschinenfabrik

Dirección: CH - 3401 Burgdorf

declaramos que el producto **Motoguadadora Aebi BM5 con barra**

corresponde a las exigencias básicas de la directiva de la CE sobre máquinas (directiva CE 89/392/CEE, incluidas las modificaciones de la misma y la correspondiente transposición a la ley nacional);

Además declaramos que las siguientes normas armonizadas (o parte de ellas) fueron aplicadas:

- DIN 11001, parte 9, 2.1981
- DIN 11349, 5.1978

EG-Konformitätserklärung für Maschinen

(EG-Richtlinie 89/392/EWG, Anhang II, sub. A)

Hersteller: Aebi & Co. AG, Maschinenfabrik

Adresse: CH - 3401 Burgdorf

erklärt hiermit, dass der **Motormäher Aebi BM5 inkl. Finger und Kommunalmähbalken**

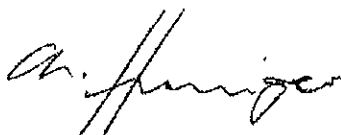
konform ist mit den einschlägigen Bestimmungen der EG-Maschinenrichtlinie (EG-Richtlinie 89/392/EWG), inklusive deren Änderungen, sowie mit dem entsprechenden Rechtserlass zur Umsetzung der Richtlinie ins nationale Recht;


des weiteren erklären wir, dass folgende nationalen oder internationalen technischen Normen (oder Teile/ Klauseln hieraus) und Spezifikationen zur Anwendung gelangten:

- DIN 11001, Teil 9 vom Februar 1981
- DIN 11349, vom Mai 1978

Burgdorf, den 1. März 1995

Aebi & Co. AG, Maschinenfabrik
CH - 3401 Burgdorf


Ch. Heinger
Mitglied der Geschäftsleitung


K. Reinhard
Qualitätsmanagement



MASKINSALG ^{A/S}
UTSTYR FOR INDUSTRI OG ANLEGG
Blindheimsveien 1, 5131 Nyborg
www.maskinsalg.com
SALG - SERVICE - UMLEIE Tlf. 55 19 96 20

Aebi & Co. AG
Maschinenfabrik
CH-3401 Burgdorf
Schweiz
Tel. 034 421 61 21
Fax 034 421 61 51

Ersatzteile/
pièces de rechange/
pezzi di ricambio/
spare parts
Tel. 034 421 61 22
Fax 034 421 61 52

<http://www.aebi.com>
e-mail: aebi@aebi.com

AEBI